

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

March 2012,
Vol. 7, No. 3

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Election/Выборы

Putin's victory
Победа Путина

22

Economy/Экономика

Euro contagion
Заразность евро

34

Society/Общество

Winter frost toll
Ущерб от морозов

44

Business/Бизнес

Privatization issues
Вопрос приватизации

56



Global Ventures Group Ltd

CBSA

For details, see p. 25/
Подробнее, см. стр. 25

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Business Services

— a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Tel.: +8 (666) 119-60-91

E-mail: cbsarussia@gmail.com

www.chrisbon.ru

**Turris celebrates Rossiya
Hotel's golden jubilee**

*Туррис отмечает золотой
юбилей гостиницы «Россия»*

12



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербурге, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59



ŠKODA Superb Ваш новый уровень комфорта



Мощный двигатель 3.6 V6, 6-ступенчатая коробка передач DSG и полный привод позволяют чувствовать себя уверенно в любой ситуации. По-настоящему просторные салон и багажный отсек, вентилируемые передние сидения и система Park Assist*... ŠKODA Superb. Никогда ещё практичный автомобиль не был столь комфортным.

*Система автопарковки

Автопрага
Официальный дилер ŠKODA

Каширское ш., д. 61а, стр. 3
3-й Дорожный проезд, д. 4, стр. 1
ул. Тимирязевская, д. 2/3
ул. Колтевская, д. 71

+7 495 788 68 68

www.autopraga.ru

Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Маринна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Рэдиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Ylinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2102
Tel./Fax: +7 (499) 995-13-45
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru

NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн»





Page
Стр. **8**



Page
Стр. **21**



Page
Стр. **36**

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

March

2012

Март

ON THE COVER

НА ОБЛОЖКЕ

Business: Hotel Jubilee

Rossiya hotel turns 50 [12].....
The legendary St. Petersburg Hotel is marking its Golden Jubilee with pomp and new attractive offers for clients.

Бизнес: Юбилей отеля

Отелю «Россия» – 50 лет
Этот легендарный петербургский отель отмечает свой Золотой юбилей с помпой и новыми предложениями для клиентов.

Politics: Election

Presidential election [22].....
The use of administrative resources easily propelled Putin to a third term, but the opposition remains unconvinced of the election's fairness and legality

Политика: Выборы

Выборы президента
Применение административных ресурсов дало Путину третий срок, но оппозиция убеждена, что эти выборы не только не справедливы, но и незаконны.

Economy: Euro's fate

Euro's contagion [34].....
The euro's poor health has become a major problem for the Union and global economy.

Экономика: Судьба евро

Заразность евро
Плохое «здоровье» евро стало основной проблемой не для только ЕС, но и всей мировой экономики.

OTHER ARTICLES

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Society: Winter frost

Frost damages calculus [44].....
This year's winter cold claims hundreds of lives and billions of rubles in unprecedented damages.

Общество: Зимние морозы

Подсчет ущерба от морозов
Потери от беспрецедентных жестоких холодов этой зимой составляют сотни жизней и десятков миллиардов рублей.

Economy: Hotel news

Industry highlights [54].....
A collection of key events and news in the industry.

Экономика: Новости отелей

Отраслевые события
Обзор основных новостей и мероприятий в отрасли.

Business: Privatization

Privatization review calls [56].....
A review of the various calls to review privatization results and the implications for the assets' owners and the economy.

Бизнес: приватизация

Призыв к пересмотру итогов
Обзор различных призывов пересмотреть итоги приватизации и их последствия для хозяев активов и экономики в целом.



Page
Стр. **40**



Page
Стр. **52**



Page
Стр. **53**

Russia and China's veto is not against Syrians, but against West's hypocrisy

In a move reminiscent of fearless actions in the multipolar world of bygone days, Beijing and Moscow decisively acted in a marked union to counter another largely one-sided, Western powers-led UN Security Council's questionable resolution, aimed at gaining some geopolitical dividends and expansion of their strategic national interests in the Middle East, at the expense of the other members of the international community. This is the first time that such a bold step has been taken in recent memories by Russia and China to safeguard their strategic national interests, while at the same time undermining the West's egoistic agendas on the global arena.

Russia and China are two of the powerful five permanent UN Security Council members – along with the United States, United Kingdom and France – with absolute veto powers over the elitist club's decisions that are binding on all UN member states. It must be noted here that it was the grotesque failure of Moscow and Beijing to act in a similar manner last March that eventually gave the West the 'diplomatic leeway' to effect a political regime change in Libya via a NATO-led military intervention that undermined the country's deposed leader, Moammar Gadhafi, exposing him to be brutally murdered in cold blood by his political opponents.

Remembering the horrible outcomes of the Libya debacle, Moscow and Beijing, defying the unprecedented pressures from both the Western and Arab worlds, unflinchingly snuffed out the questionable resolution that was allegedly aimed at ending the ongoing power struggle in Syria between incumbent President Bashar al-Assad and the opposition discontent with the prevailing political status quo in the country. The contested resolution was, amongst others, totally condemned by Russian Ambassador to the UN Vitaly Churkin for its being based largely on the Arab League's plan that unequivocally calls for Assad to step down without placing any demand or assigning responsibility for the ongoing crisis on the opposition.

From its side, China also issued a comprehensive condemnation of the Western powers' handling of its veto decision, saying the resolution and its authors were seeking to realize a forced regime change in Syria that will not adequately reflect the real state of affairs in the country. "By exerting pressure only on the official Syrian government and explicitly trying to coerce its leader to step down, the resolution, if passed, would have sent the wrong message to the armed groups and opponents of the regime that they have the full support of

all the members of the international community, which they currently did not, a scenario that would have undoubtedly made the Syrian situation even more complicated," the Chinese government said.

Without dramatizing the impacts of the veto on the Syrian crisis, and embarking on name callings as being done by the United States, Great Britain and France, the Moscow and Beijing's stance could be likened to an action of dissenting members of a court's jury, who are unsatisfied with the quality of evidence presented to them by a prosecutor, who instead of presenting a case based on hard facts and figures, wrongly assumes that he can coerce a guilty verdict out of the jury via shameless manipulation of judicial procedures, hysteria and personal attacks on the accused and his defender. In the Syrian case, this simply means that the resolution authors have woefully failed to properly do their homework, and that if they really need an effective resolution on Syria backed by all relevant superpowers, they will have to

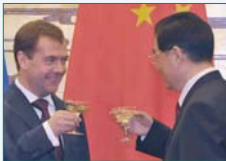
present a much fairer draft that will attribute to all the 'warring sides' both blames and responsibilities equally or proportionally to their stakes in the conflict.

Russia and China have reiterated that their vetoes were neither in support for, nor against Assad, but an attempt to prevent the Security Council from repeating its fatal error in Libya in Syria by siding with one of the two sides involved in a national conflict, and wrongly promoting a forced regime change, thus undermining its neutrality status in responding to intergovernmental crises across the globe. This argument, taken on its face value, seems cogent enough to justify the veto decision, even if there were other more sinister hidden geopolitical motives behind it.

And, if this logical and well-articulated response is a reflection of Beijing and Moscow's view on the new architecture of their much-claimed-for 'multipolar world' and a model of their behaviors in the looming post-crisis era, then the West, and notably, the United States, after almost two decades of executing unilateral diplomatic actions with questionable outcomes across the globe, will now have to make real adjustments to its international diplomacy doctrine.

This is to be expected as the voices of China, with its more viable economy in the post-crisis era, and resurgent Russia under Vladimir Putin on his way back to the Kremlin as the nation's next president, are certain to be much more vocal and demanding in protecting their strategic national interests or when discussing issues of global and regional importance. Such is today's new reality, which means the West – seriously humbled and almost decapitated by the global financial crisis – will now not only have to live with the new global order, but will also have to factor it into its new behavioral and policy strategies on the international arena (see our website, www.tcruru.com, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth
Editor-in-Chief



Вето России и Китая в Совбезе не против сирийцев, а против лицемерия Запада

Вшаге, напоминающем о многополярном мире давно минувших дней, Пекин и Москва действовали решительно и согласованно, чтобы противостоять сомнительной односторонней резолюции Совета Безопасности (Совбез) ООН, поддержанной Западом, которая была нацелена на получение им геополитических выгод и экспансии сферы своего стратегического влияния на Ближнем Востоке за счет других членов международного сообщества.

Это впервые за последние годы, когда Россия и Китай сделали такой смелый шаг, направленный на блокирование сомнительных намерений Запада и защиту своих национальных интересов на мировой арене. Напомним, что Россия и Китай – два из пяти влиятельных, постоянных членов Совбеза, которые наряду с США, Великобританией и Францией, обладают абсолютным правом вето по резолюциям этого элитарного клуба, являющиеся обязательными для всех членов международного сообщества. Москва и Пекин не смогли действовать подобным образом в марте прошлого года, что, в конечном счете, позволило Западу реализовать свой коварный план насильственной смены политического режима в Ливии через военное вмешательство НАТО, которое способствовало жестокому хладнокровному убийству свергнутого лидера Муаммара Каддафи политическими противниками.

Помня ужасные последствия интервенции НАТО в Ливию, Москва и Пекин, игнорируя беспресеченное давление Запада и арабских стран, решительно пресекли сомнительную резолюцию, которая якобы была нацелена на окончание продолжающейся борьбы за власть в Сирии между действующим президентом Башаром аль-Асадом и оппозицией, недовольной сложившимся политическим статус-кво в стране. В частности, оспариваемая резолюция была полностью осуждена представителем РФ в ООН, послом Виталием Чуркиным, за то, что она в значительной степени базировалась на плане Лиги арабских государств (ЛАГ), который призывал к отставке Асада, без предъявления каких-либо требований или возложения ответственности на оппозицию за продолжающийся кризис.

Китай со своей стороны также высказал всестороннее осуждение западных держав, говоря, что резолюция и ее авторы стремились реализовать «принудительную смену политического режима» в Сирии, что в недостаточной мере отражает реальное положение дел в стране. «Оказывая давление только на официальное сирийское правительство, и недумывая попытаться заставить его лидера уйти в отставку, эта резолюция, если она была принята в нынешнем виде, передала бы неверный сигнал вооруженным группам и противникам режима, что у них есть полная поддержка всех членов международного сообщества, которой они в действительности не имеют. Подобный сценарий, несомненно,

еще сильнее усложнил бы ситуацию в Сирии», – заявил китайское правительство.

Без драматизации последствий вето в Сирии, и не вешая на Россию и Китай нелицеприятные ярлыки, как сейчас делают США, Великобритания и Франция, позицию Москвы и Пекина можно сравнить с действием некоторых членов жюри суда, неудовлетворенных качеством аргументов прокурора, который вместо оперирования вещественными доказательствами в своей аргументации, ошибочно полагает, что он сможет добиться обвинительного приговора красноречием и нападением на обвиняемого и его защитника.

Используя данную аналогию в случае с Сирией, можно сказать, что авторы резолюции не справились со своей задачей, так как не смогли переубедить Москву и Пекин в своей правоте относительно разрешения сирийского конфликта. И если же они реально хотят действенной резолюции по Сирии, поддерживаемой всеми сверхдержавами, то должны представить гораздо более справедливый проект, объективно учитывающий все стороны конфликта, и деловой ответственностью за его начало поровну или пропорционально вкладом всех участников.

Россия и Китай уже многократно заявляли, что их вето не было ни в поддержку, и ни против Асада, а лишь попыткой пресечь Совбез от повторения своей роковой ливийской ошибки в Сирии. Другими словами, Совбез, незаконно приняв одну сторону конфликта, был непосредственно вовлечен в ливийский конфликт, а, ошибочно поддержав насильственную смену политического режима, он подорвал свой «нейтральный статус» при разрешении национальных конфликтов.

Такого аргумента Москвы и Пекина должно быть вполне достаточно, даже если за ним скрываются другие стратегические более важные геополитические мотивы.

А если это четко сформулированный логический ответ является отражением точки зрения Пекина и Москвы на рождающийся многополярный мир и желанной моделью поведения в новую посткризисную эру, то Запад, в частности, США, привыкший к односторонним дипломатическим действиям по всему миру за последние два десятилетия, будет вынужден срочно внести соответствующие поправки в свою международную доктрину.

Это неизбежно, ведь голоса и позиции Китая со своей стороны более жизнеспособной экономикой и возрождающейся России при вполне реальном «втором возвращении» в Кремль президента Владимира Путина, наверняка будут гораздо более активными и жесткими в отстаивании своих геополитических интересов в ближайшие годы при разрешении вопросов, как глобального, так и регионального значения. Это и есть сегодняшняя новая геополитическая реальность, с которой Западу, униженному и обезглавленному идущим глобальным экономическим кризисом, придется не только жить, но и всегда учитывать при выработке своей доктрины поведения на международной арене (*полную версию письма редактора можно прочитать на нашем сайте www.treva.ru*).



Кристофер Кеннет
Главный редактор

CKennet

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Seth Riggs, Famous American Vocal Coach
& Speech Level Singing Technique Founder



Fatima Zakharova, CEO, Argo



Victoria Belova, Famous
Russian Vocal Teacher



Natalya Dreytova, Marketing
Manager, Doka Rus LLC



Biagio Zoccolillo, Managing Director,
Mirabaud & Cie Banquiers Prives, Switzerland



Natalya Dyka, Business
Development Officer,
Mirabaud & Cie Banquiers
Prives, Switzerland



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to **The Russia Corporate World**
 Да, Я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

People

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указание относится к номеру упоминания.

A. B. C. D.	
Agamirlizian Igor.....	20
Andersson Peter.....	33
Artemyev Igor.....	8
Astafieva Svetlana.....	13
Awtisyan Artem.....	20
Basargin Viktor.....	46
Bastyrkin Alexander.....	8
Beketov Egor.....	20
Berglof Erik.....	38
Blair Tony.....	60
Blanchard Olivier.....	36
Borisov Anton.....	21
Borisov Sergei.....	20
Chitipakhovian Petr.....	56
Chubais Anatoly.....	62
Dyaduchenko Valery.....	44
E. F. G. H.	
Ebralidze Alexander.....	55
Gavrilov Vsevolod.....	33
Glazev Sergei.....	58
I. J. K. L.	
Khodorkovskiy Mikhail.....	29
Khusnullin Marat.....	53
Komov Andrei.....	33
Kot Nadezhda.....	52
Kotjanjan Goarik.....	54
Kronschnabel Peter.....	33
L. M. N. O. P. Q.	
Lagarde Christine.....	41
Litoshin Alexander.....	47
M. N. O. P. Q.	
Medvedev Dmitry.....	8
Mironov Sergei.....	23
Nazmutdinova Raisa.....	42
Popovich Leonid.....	47
Prokhorov Mikhail.....	23
Protasov Maxim.....	21
Putin Vladimir.....	8
R. S. T. U.	
Rybring Jonas.....	33
Schreyer Peter.....	34
Schwab Klaus.....	35
Shmatko Sergei.....	45
Shoigu Sergei.....	45
Siluanov Anton.....	9
Stepashin Sergei.....	9
Tkachyov Alexander.....	50
V. W. X. Y. Z.	
V. W. X. Y. Z.	
Vekselberg Viktor.....	52
Vinals Jose.....	41
Voronenko Sergei.....	43
Yavlinsky Grigory.....	58
Zhirinovskiy Vladimir.....	23
Zubkov Viktor.....	8
Zyuganov Gennady.....	23

Companies

A. B. C. D.	
Aeroflot Airlines.....	27
Alfa Bank.....	43
Alpari Brokerage Co.....	21
Avtotor Company.....	33
Balletts Resort Hotel.....	15
Bin Holding.....	54
BMW Group Russia.....	33
British Energy.....	61
British Gas.....	61
British Telecom.....	61
Burevestnik Resort Hotel.....	15
Central Bank of Russia.....	42
Centrica.....	61
Davos Economic Forum.....	34
DecMos Development Co.....	54
E. F. G. H.	
EBRD.....	37
Erste Bank.....	55
Favorit Motors Co.....	34
Food Products Manufacturers Assn.....	21
Forbes magazine.....	28
Gazprombank.....	43
Hungarian Trade Mission.....	52
I. J. K. L.	
International Monetary Fund.....	35
Irkutsk Courtyard Marriott Hotel.....	55
Jersey Nets Basketball Club.....	23
Kia Motors.....	34
Lanta 'Bour Voyage.....	27
Leikari Hotel.....	15
M. N. O. P. Q.	
Marriott International.....	55
Moscow Hotel.....	54
National Hotel.....	54
Quintiles.....	20
R. S. T. U.	
Renova Group.....	52
Rossiya Hotel.....	15
Russian Nanotechnologies Corp.....	62
Russian Standard Bank.....	42
Russian Venture Company.....	20
Russlavlbank.....	42
Sberbank Russia.....	42
Smart Finance Group.....	54
Sotheby's International Realty.....	52
Standard & Poor's.....	43
Strategic Initiatives Agency.....	20
Talton Imperial Hotel.....	55
The Ritz Carlton Moscow Hotel.....	54
Transaero Airlines.....	27
Trustorbank.....	55
Turris Hotel Management Co.....	15
Union of Russian Winemakers.....	47
V. W. X. Y. Z.	
Verny Kapital.....	54
VPS Vostok.....	33
Volvo Construction Equipment Russia.....	33
Volvo Penta Russia.....	33
Volvo Trucks Russia.....	33
VTB Banking Group.....	15
Vyborgskaya Hotel.....	27
Yukos Oil Corp.....	29

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Air France
Bank Societe Generale
Best Courier Express Company
Chrisbon Business Services
Delovoi Business Center
DHL Express Delivery
Diamond Aero Co.
Diamond Catering Co.
Dior Perfumes
Ego Translating Co.
El Gaucho Restaurant
Favorit Motors Company
Finmarket Analytics Agency
Freeple Events Co.
Fusion Plaza Restaurant
Genatsvale Restaurant
Itexpo Compay
KLM Royal Airlines
Mega Catering Company
MIBEXPO Russia
MICE-Forum/AIG
New Logistics Systems
Nowitex Translations
Poadri Zhizn Charity
Quickfrog Courier Co.
Renaissance Hotel
SP Express Delivery
Splains Accounting Co.
SPSR Express Delivery
Techinput Translations
The Imperial Tailoring Co.
Zerich Assets Management

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/Biznes s mir Rossii. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcww@yandex.ru, info@trcww.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Biznes s mir Rossii**. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственность за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcww@yandex.ru, info@trcww.ru



Strategy-2020 meeting focuses on possible development scenarios for Russia

President Dmitry Medvedev last month held an economic meeting that was devoted to the implementation of the Strategy-2020 programs, a policy that was formulated by Vladimir Putin, when he was the country's president. The meeting was attended by senior government officials, leading industry experts and heads of top economic schools.

Specifically, the meeting was devoted to macroeconomics, a key component of the strategy. "I would like to listen to colleagues and their expert opinions on the possible scenarios of strategic development in view of our budgetary frameworks and global issues, including changes in energy prices and other factors that influence our budgetary policies."

Совещание по «Стратегии-2020» изучило возможные сценарии развития России

Президент Дмитрий Медведев провел совещание по экономическим вопросам, посвященное дальнейшей реализации «Стратегии-2020», сформулированной Владимиром Путиным, когда он был президентом страны. В совещании, посвященном макроэкономике — важнейшему компоненту стратегии, приняли участие высокопоставленные чиновники, ведущие отраслевые эксперты и руководители авторитетных экономических школ страны. «Я хотел бы послушать ваше экспертное мнение по тем сценариям стратегического развития России, которые возможны с учетом наших бюджетных возможностей, а также глобальных проблем, включая изменение цен на энергоносители, и другие факторы, влияющие на бюджетное образование в нашей стране».

Current economic trends favorable for mass privatization

Igor Artemyev, the head of the Federal Antimonopoly Service, has called for immediate mass privatization of state properties. "Now, the market conditions are better than they were during the crisis. Therefore, mass privatization, which must include the natural monopolies, should be done right now." He also noted that the government had long wanted to reduce its share in the economy, but had to increase it because of the crisis. "The best way to achieve competitiveness in economy is to create competitive companies, and not monopolies."

Состояние российской экономики благоприятствует массовой приватизации

Глава ФМС РФ Игорь Артемьев призывает к немедленной массовой приватизации собственности в экономике. «Сейчас конъюнктура рынка лучше, чем во время кризиса. Поэтому массовую приватизацию нужно проводить именно сейчас, причем она должна коснуться естественных монополий». Чиновник отметил, что государству давно хотелось бы уменьшить свое участие в экономике, но из-за кризиса, вынуждено был ее увеличить. «Лучший способ достижения конкурентоспособности в экономике — это создание конкуренции, а не монополий».



Russia loses 4% of GDP through the illegal cash conversion and export of capital

About 2trln rubles, or about 4% of GDP, was smuggled out of Russia's economy via laundering money abroad

and illegal cash conversion inside the country. Viktor Zubkov, the first deputy prime minister that heads the Task Force tasked with identifying and stopping illegal financial transactions, said "All this affects the pace of our economic development, reduces the incentives for investment and poses a serious threat to our national security." Zubkov further noted that most of the illicit financial transactions are carried out by "fly-by-night" firms that operate in the tax and customs spheres and financial markets in and outside Russia.

Россия теряет 4% ВВП через незаконное «обналичивание» и вывоз капитала

Около 2трлн руб., или примерно 4% ВВП, незаконно вывозится из российской экономики путем отмывания средств за рубежом и обналичивания внутри страны, заявил первый вице-премьер РФ Виктор Зубков, возглавляющий Рабочую группу по выявлению и пресечению незаконных финансовых операций. «Все это негативно влияет на темп экономического развития России, снижает стимулы привлечения инвестиций и создает серьезную угрозу национальной безопасности страны». Зубков отметил, что основные объемы незаконных финансовых операций связаны с деятельностью фирм-однодневок, работающих в налоговой и таможенной сферах и на финансовом рынке.

Russia's Financial Monitoring Agency to be transformed into a Financial Police Force

The Russian Financial Police could be set up on the basis of the Financial Monitoring Agency, if it is given more powers, Alexander Bastrykin, the head of the Investigative Committee, said. "Combining the functions of financial intelligence and detection of crimes in the financial sector will allow us to more quickly verify information on suspicious financial transactions via investigative methods." Bastrykin added that the new agency will report direct to the Russian President or Prime Minister. "This model will enable the organization to reduce corruption risks."

Росфинмониторинг станет Финансовой полицией

Финансовая полиция РФ может быть образована на базе Росфинмониторинга, если данному ведомству добавить новые функции, заявил глава Следственного комитета РФ Александр Бастрыкин. «Объединение функций финансового разведки и выявления преступлений в финансовой сфере в одном госоргане позволит оперативно проверять информацию о подозрительных финансовых операциях средствами оперативно-розыскной деятельности». Бастрыкин добавил, что новый орган будет напрямую подчинен президенту РФ или премьер-министру. «Подобная модель организации также позволит снизить коррупционные риски».





Audit Chamber ready for privatization review and drafting of compensation

The Russian Audit Chamber is ready to reevaluate the 1990s privatization and calculate the amount of a possible one-time compensation payment to the state, Sergei Stepashin, the head of the agency, said. Privatization has continued to remain one of the hottest topics in the country, where a substantial part of citizens favors the revision of its results. "We completed the review of privatization results in 2003. Then, after analyzing its results, we publicly stated that it was carried out in the worst-case scenario," he added. "In principle, today it is possible to calculate the difference in the prices of the assets during their privatization and their actual costs. We are ready to do all the calculations. The main thing now is to tell the truth and put an end to this issue."

transportation tax by introducing a higher taxation coefficient on vehicles with huge horsepower, while taxation on elite real estate assets, expected to kickoff in 2013, will be based their true market values." The finance minister specially noted that the interests of poor people will not be affected by the introduction of such luxury property taxes. "There will be subsidies for relatively poor people that have large or elite apartments."

Счетная палата готова к переоценке приватизации и выработке суммы компенсации

Глава Счетной палаты РФ Сергей Степаши в феврале заявил о готовности своего ведомства провести переоценку приватизации 1990-х гг. и рассчитать сумму разовой компенсационной выплаты. Тема приватизации остается одним из самых острых вопросов в стране, где существенная часть граждан требует пересмотра ее итогов. «Мы завершили проверку итогов приватизации в 2003г. Тогда проанализировав ее итоги, мы открыто заявили, что она была проведена по наихудшему сценарию», — отметил он. «В принципе, сегодня можно посчитать разницу в цене тех активов, за которую они приобретались при приватизации и что они стоили на самом деле. Мы готовы сделать все эти подсчеты. Главное сейчас в том, чтобы мы, наконец, сказали правду и поставили точку в этом вопросе».



Expensive cars and elite real estate properties to become subjects of luxury taxation

The mechanism for implementing luxury taxation will envisage levying special taxes on expensive cars and other luxury properties, Finance Minister Anton Siluanov said. This statement followed calls by politicians to introduce special taxes on luxury items such as super-expensive houses, planes, yachts and cars. "The tax on luxury cars will be levied via a

Дорогое авто и элитная недвижимость станут объектами налогообложения на роскошь

Дорогое авто и элитная недвижимость станут объектами налогообложения на роскошь

Механизм реализации налог на роскошь будет осуществлен путем повышенного налогообложения на дорогое авто и элитную недвижимость, заявил глава Минфина РФ Антон Силуанов. Данное заявление последовало за предложением ряда политиков ввести особый налог на предметы роскоши, такие как владение огромными домами, сверхдорогими самолетами, яхтами и пр. «Налог на роскошь с авто будет взиматься через транспортный налог путем введения повышенного коэффициента на авто с большими лошадиными силами, а налогообложение недвижимости должно осуществляться с 2013г., исходя из ее рыночной стоимости». Силуанов также отметил, что интересы малоимущих граждан при введении такого налогообложения не должны пострадать. «Будет установлена льгота для малоимущих граждан, которые уже давно имеют в собственности большие элитные квартиры».

Luxury Taxation/
Налог на роскошь

Privatization Review/
Переоценка приватизации

Они
ХОТЯТ
ЖИТЬ.

Помогите детям выжить.

Глобалист ННЗ!

www.podari-zhizn.ru

+7 (499) 245-58-26

+7 (499) 246-22-39

14^я Ежегодная Международная Выставка

INTERNET TRADING EXPO



11-12 МАЯ 2012

м.Киевская, Пл. Европы, д.2,
Выставочный центр отеля
Radisson Славянская

Ваш пропуск в мир финансов!

ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ!

Золотой спонсор:



Специальные инфоре-партнеры:



Информационные партнеры:



Медиа-Партнеры:



тел/факс: +7 (495) 646-14-15; e-mail: info@itexpo.ru; www.itexpo.ru

Телефон службы клиентов Dior: 8(10) 800 2006 (03 линии по России бесплатно)
Генеральный директор Dior в России: www.dior.ru

Ален Делон, фото Жана Марк Перье, 1966 г.

Dior



EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени



**Legendary
Rossiya Hotel
marks its golden
jubilee in 2012**

**Легендарная
гостиница «Россия»
отпразднует золотой
юбилей в этом году**

Тhis year, the St. Petersburg-based Rossiya Hotel, one of the best three-star business hospitality assets in the city, turns 50. The hotel's windows offer a beautiful panoramic view of the Chernyshevsky Square and the picturesque landscape of the Moscow Victory Park. On the eve of the golden jubilee, the hotel's guests are expecting a variety of special gifts and offers. As a part of the events marking this red-lettered day, Svetlana Astafieva, the CEO of Turris Hotel Management Company, spoke with TRCWorld about the renowned hotel, its history and the surprises that await clients in its golden jubilee year.

When was the Rossiya Hotel founded?

The hotel was built in the middle of the last century in 1961, and was initially created as a three-star category property. It was finally opened for the first guests in 1962.

Could you briefly highlight the history of this hotel?

The history of the Rossiya Hotel is closely connected with the creation of the

to host a variety of the largest activities at the city, federal and international levels. All the houses located near the square were built in a strict classical style, notably of the 1930s. This helps explain the fact that, despite the completion of the hotel in the 1960s, its facade simply and strictly blends with the ensemble. The hotel was built during the construction of the Moscow Prospekt by the architectural and urban-planning workshop of the Lenproekt Institute, headed by Zhuravlev. The architects were P.A. Areshv and V.E. Struzman.

How was the Rossiya Hotel before it came under the control of JSC Turris?

Like most other Soviet state-owned hotels, Rossiya did not meet the European standards. However, due to an insufficient number of hotels and the excellent location of key sightseeing objects in the historical and cultural center of the city, the hotel's room occupancy, depending on seasons, was always between the

“The Rossiya Hotel came under Turris’ management in 2005, a policy that stemmed from the understanding of the prevailing market trends and the necessity to foster more dynamic growth.”

Chernyshevsky Square ensemble and construction of the Moscow Prospekt in general. Chernyshevsky's monument was established in the ensemble in the late 1940s near the Rossiya Hotel. The Victory Park is situated opposite the ensemble, where if someone goes through the Heroes' Alley, he will come to a neo-constructivism-styled building, the Sport and Concert Complex, which is now used

medium and high levels. In the 1990s, it, however, became clear that the hotel had only one competitive advantage, its prime location, which is a walking distance from the Victory Park metro station, proximity to major airports and the city's downtown. Moreover, there was increase in competition among hotels that came from the arrival of foreign hotels on the Russian market, which, in turn, were

В этом году одному из лучших предпринимателей бизнес-отели Санкт-Петербурга – гостинице «Россия», исполняется 50 лет. Из окон гостиницы открывается прекрасный вид на площадь Чернышевского и живописный ландшафт Московского парка Победы. В преддверии юбилея гостей отеля ждут различные специальные подарки и предложения. В рамках подготовки к торжеству гендиректор Управляющей компании «Туррис» Светлана Астафьева поделилась с изданием TRCWorld информацией о юбилее гостиницы, ее истории и о готовящихся для клиентов сюрпризах.

Когда была основана гостиница «Россия»?

Гостиница «Россия» была построена в середине прошлого века в 1961 г. и изначально создавалась, как гостиница трех звезд. Двери гостиницы открылись для первых своих гостей в 1962 г.

Расскажите об истории гостиницы «Россия»

История гостиницы «Россия» тесно связана с созданием ансамбля площади Чернышевского и застройки Московского проспекта,

плека стили неоконструктивизм, где сейчас проводятся самые различные крупнейшие мероприятия федерального и международного уровней. При этом гости, посещающие этот комплекс, предпочитают останавливаться в нашей гостинице, в том числе благодаря и самому удачному расположению. Все дома, расположенные рядом с площадью были выполнены в строгом классическом стиле (особенность 30-х годов). По этой причине, несмотря на создание здания гостиницы лишь в 60-х годах, ее фасад выглядит просто и строго в сочетании с ансамблем. Сам отель был построен в ходе застройки Московского проспекта возглавляемой Журавлевым архитектурно-планировочной мастерской института «Ленпроект», архитекторами стали П. А. Арешев, В. Э. Струzman.

Как развивалась гостиница «Россия» до того, как не перешла под управление ЗАО «Туррис»?

Как и любая государственная советская гостиница, «Россия» не соответствовала европейским стандартам. Однако в

«Гостиница «Россия» перешла под управление компании «Туррис» в 2005 г., что было связано с пониманием тенденций рынка и желанием добиться более динамичного развития».

в целом. Ансамбль сложился в послевоенные годы. Здесь, в конце 40-х годов, был установлен памятник Н. Г. Чернышевскому прямо рядом с гостиницей «Россия». Напротив ансамбля находится Парк Победы, в конце которого, если пройти во Аллею Героев, Вы увидите здание Спортивно-Концертного Ком-

плекса недостаточного количества отелей и удачному расположению объектов по отношению к историческим и культурным местам города – загруженность в зависимости и от сезона была всегда на среднем и высоком уровнях. В 90-е годы стало понятно, что у гостиницы осталось лишь одно преимущество –



offering a much higher level of services, better living conditions, etc. Meanwhile, Rossiya became obsolete in terms of its

rooms were renovated. In 2003, E.V. Krivonosova, then general director of the hotel, started the reconstruction of

“As a part of our hotel’s golden jubilee celebrations, we shall issue a limited edition of special anniversary discount cards with huge discounts that would be given as gifts to our loyal clients.”

construction characteristics, the quality and quantity of services provided. As a result, the demand for the hotel declined with each passing year. For this reason, it became necessary to comprehensively overhaul the hotel and this required huge resources to upgrade it up to modern standards. However, it was only in 2000 that the

the Bourgeois Business Center as a part of the development of the property’s conference facilities, because the prevailing market trends demanded the creation of quality conference rooms with different formats. At the same time, the hotel became the first in St. Petersburg to install sliding walls that enabled us to

это удобное расположение (пешеходная доступность от станции метро «Парк Победы», близость основных аэропортов и центра города). Более того, увеличилась конкуренция среди отелей, связанная с появлением иностранных компаний на российском рын-

зрения своих конструктивных характеристик, качества обслуживания и количества предоставляемых услуг. В результате, спрос на услуги отеля становился все ниже. По этой причине было необходимо приступить к реконструкции гостиницы. Это потребовало

«Мы в рамках празднования 50-летия гостиницы выпустим специальный ограниченный юбилейный тираж дисконтных карт с повышенной скидкой, которые мы вручим нашим постоянным клиентам.»

ке, которые, в свою очередь, предлагали высокий уровень сервиса, лучшие условия проживания и разнообразные услуги т.д. А гостиница «Россия» устарела с точки

достаточно огромных затрат на доведение ее до современных стандартов. Так, только в 2000г. был произведен ремонт номерного фонда. В 2003г. при гендиректоре ЗАО «Россия»,

change the areas of conference rooms within minutes, while maintaining sound isolation of each room.

When did the hotel come under Turriss management?

The Rossiya Hotel came under Turriss' management in 2005, a policy that stemmed from the understanding of the prevailing market trends as well as the necessity to foster more dynamic development. As a result, and taking into consideration the fact that centralization of management will lead to performance efficiency, several departments such as purchasing, personnel management, financial and legal, accounting, marketing and advertising, sales, etc., were set up.

How can you describe the hotel's development under Turriss?

First of all, we have finally completed the construction of the hotel's conference center with seven conference rooms, each capable of accommodating from 20 to 250 people with different seating arrangements. In addition, we have bought all the necessary equipment for hosting business and corporate events, ranging from wireless microphones to simultaneous interpretation equipment. We have also created all the nec-

essary conditions for catering for events' guests and their accommodation. Besides, the hotel also offers a wide range of services such as beauty salon, fitness center, ATMs, air and rail ticketing offices. There are also service center and concierge service to help customers. Today, the ten-floor hotel building can simultaneously accommodate 700 guests. In addition, we have created a full-fledged shopping center, Bourgeois, where clothing, footwear, cosmetics, perfumes, etc., are sold. Thus, the demand for our hotel services has increased several times. In January, we began the repair of the kitchen and the hotel's self-service buffet restaurant. One of the anniversary gifts for clients will be their openings.

Who are the hotel's main guests?

Basically, these are mainly people on business trips; not only Russian citizens, but also lots of foreigners. Also, we have been working with several companies, which we help to organize business events and provide

Кривоносовой Е. В., была произведена реконструкция бизнес-центра «Буржуа» в качестве дополнения для развития конференц-структуры, так как конъюнктура рынка требовала наличия конференц-залов различного формата. В то время, в гостинице «Россия», первой в Петербурге, появились раздвижные перегородки, которые позволяют изменять площадь нескольких конференц-залов за несколько минут, при этом сохраняя звукоизоляцию помещений

Когда перешла гостиница под управление компании «Туррис»?

Гостиница «Россия» перешла под управление компании «Туррис» в 2005 г., что было связано, в том числе, с пониманием тенденций рынка и желанием добиться более динамичного развития. В результате, осознавая, что вариант централизованного управления приведет к эффективному результату, были созданы единые департаменты: закупок, управления персоналом, финансовые и юридические, бухгалтерия, отдел маркетинга и рекламы, отдела продаж и т.д.

Как развивалась гостиница «Россия» под управлением «Туррис»?

Во-первых, были окончательно завершены работы по созданию конференц-центра. Были открыты 7 конференц-залов вместимостью от 20 до 250 человек, стали возможны различные раскладки. Кроме того, мы закупили все необходимое оборудование, подходящее для проведения деловых и корпоративных мероприятий: от радиомикрофонов до оборудования синхронного перевода. Также были созданы все условия для организации питания участников мероприятий и проживания в гостинице. Сейчас также в здании гостиницы находится целый спектр дополнительных услуг: салон красоты, фитнес-центр, банкоматы, авиа и ж/д касса. Далее, мы создали сервис-центр и консьерж-сервис в помощь нашим клиентам. Теперь десятиэтажное здание отеля рассчитано на одновременный прием 700 гостей. Кроме того, был создан полноценный торговый центр «Буржуа», где представлены одежда, обувь, косметика, парфюмерия. Так, уровень спроса услуг нашего отеля увеличился в несколько раз. С января мы начали капитальный ремонт кухни гостиницы и ресторана «Шведский стол». Одним из подарков к юбилею станет их открытие.



Управляющая компания
группы отелей

Factbox

JSC Turriss provides professional services in the field of hotel management. At present, the company manages the Rossiya Hotel and Vyborgskaya Hotel in St. Petersburg, the Baltiets Resort Hotel and Burevestnik Resort Hotel in St. Petersburg's Kurortny District and the Leikari Hotel in Finland.

- ◆ Website: www.hotels-turriss.ru
- ◆ Tel.: +7 (812) 329-39-01

Справка

ЗАО «Туррис» предоставляет профессиональные услуги по управлению объектами отельного бизнеса. Сегодня компания осуществляет полное управление деятельностью гостиниц «Россия» и «Выборгская» в Санкт-Петербурге, «Балтиец» и «Буревестник» в Курортном районе Петербурга и отеля «Лейкари» в Финляндии.

- ◆ Сайт: www.hotels-turriss.ru
- ◆ Телефон: (812) 329-39-01



accommodation. Certainly, and especially at peak seasons, our hotel also accommodates tourists, who have come to see our beautiful city. Our restaurants are often used for hosting such events as anniversaries, weddings, corporate events, receptions, etc. Taking into account the opinion of each client enables us to continuously improve our services. A variety of 'nice surprises' await our guests on the occasion of the hotel's golden anniversary. In addition to the opening of our renovated European cuisine restaurant, special offers will be available from April to December 2012, details of which can be found on our website at www.hotels-turris.ru

Have celebrities ever stayed in the hotel?

The interiors of the hotel, and even its basement, are often used for filming different movies. Besides, the hotel is frequently used to host various city and federal contests such as 'the St. Petersburg's Bride.' Not long ago, the hotel played a host to people on an auto rally from Hamburg to Shanghai, visiting major cities. We also hosted such celebrities as Yulia Chicherina, Alexei Panaitov, Alexei Vorobyov, the Zemlyani, Nogu Svelo groups, Gorod-312, as well as the performers and technical teams of the Sensation Electronic Dance Music Festival and the movie 'Return of the Musketeers or Treasures of

Гости гостиницы «Россия» – это кто?

В основном, это люди, которые приезжают в командировку, при этом к ним относятся далеко не только российские граждане, но и достаточно много иностранных гостей. Также мы уже давно работаем со многими компаниями по организации деловых мероприятий и проживания в нашем отеле. Безусловно, особенно в высокие сезоны у нас останавливаются туристы, приехавшие посмотреть красивейший город Петербург. В наших ресторанах часто заказываются такие мероприятия, как юбилей, свадьбы, корпоративные мероприятия, фуршеты и т.д. Учитывая мнение каждого клиента, мы улучшаем наш сервис.

К юбилею наших гостей ждут различные сюрпризы. Помимо открытия реновированного ресторана европейской кухни, в период с апреля по декабрь 2012г. будут действовать специальные предложения, о которых более подробно всегда можно узнать на сайте УК «Туррис»: www.hotels-turris.ru.

В вашей гостинице когда-либо останавливались знаменитости?

Интерьеры гостиницы «Россия» и даже подвал очень часто используют для съемок различных кинокартин. Кроме того, в отеле не редко проводятся различные городские и федеральные конкурсы такие, как «Петербургская невеста». Не так давно к нам приезжали гости, которые осуществля-

Cardinal Mazarin' and many others.

What types of gifts are waiting for the hotel's guests during the golden jubilee celebrations?

We shall issue a limited edition of special anniversary discount cards with huge discounts that would be given as gifts to our loyal clients. At the same time, each guest will be able to get one during the anniversary events. I should also add that we shall offer our brand souvenirs to all our guests. It goes without that this is not the whole list of programs that we plan to carry out in our jubilee year. We hope that our guests will be delighted with our pleasant surprises.

How would you assess the current situation on the city's three-star hotel market, and what do you expect from the industry in the second half of 2012?

Hotel market experts have forecast that the number of tourists will increase by 5–7% in 2012. I'm sure that this will happen, but only at the expense of an increase in the number of domestic tourists on the market, as it is no secret that most European states and several other countries are currently in economic and political crises. Consequently, the competition on the market will escalate significantly. In this scenario, only companies that are able to fully

ли автопробег из Гамбурга до Шанхая, посещая крупнейшие города мира. Также у нас останавливались: Чичерина Юлия, Панайтов Алексей, Воробьев Алексей, группы «Земляне», «Ногу Свело», «Город 312», исполнители и технические специалисты фестиваля электронной танцевальной музыки «Sensation» и фильма «Возвращение мушкетеров, или Сокровища кардинала Мазарини», а также многие другие.

Какие именно подарки ждут Ваших гостей?

Мы выпускаем специальный ограниченный юбилейный тираж дисконтных карт с повышенной скидкой. Эти карты мы хотели бы вручить нашим постоянным клиентам. При

этом каждый гость, посетивший гостиницу в юбилейный период, сможет их приобрести. Следует добавить, что всем будут предоставлены и наши фирменные сувениры. И это далеко не весь список акций, которые мы будем проводить в юбилейном году. Гостей обязательно порадуют приятные сюрпризы.

Как Вы оцениваете на данный момент ситуацию на гостиничном рынке среди трехзвездочных отелей, и что будет происходить на рынке во второй половине 2012г.?

Эксперты гостиничного рынка заверяют, что в этом году поток туристов увеличится на 5–7%. Уверена, что это может произойти только





understand the market, customer needs and make appropriate offers that reflect these trends will become the winners.

After learning the Rossiya Hotel's history, one question that readily comes to mind is what is the secret of such successful development?

Of course, our success formula is our loyal customers

and efficient staff. In this regard, I would like to use this golden opportunity to thank all our regular guests for having been with us all these years and for their recommendations on how to further develop our hotel. The opinion of each client has always been very important to us, enabling us in many respects to move in tune with the latest market trends. Of course, I cannot help but note our talented team of managers and employees, who, with great dedication, always effectively do their jobs, constantly improving our services. This helps us not only not to lag behind competitors from the

“Of course, our success formula is our loyal customers and responsible staff, consisting of a talented team of managers and employees, who, with great dedication, always effectively do their jobs in the hotel.”

and efficient staff. In this regard, I would like to use this golden opportunity to thank all our regular guests for having been with us all these years and for their recommendations on how to further develop our hotel. The opin-

ion of each client has always been very important to us, enabling us in many respects to move in tune with the latest market trends. Of course, I cannot help but note our talented team of managers and employees, who, with great dedication, always effectively do their jobs, constantly improving our services. This helps us not only not to lag behind competitors from the

for the sake of the internal flow of the Russian market, as for many of whom it is not a secret, that in Europe and in a number of other countries economic and political crises have begun. Consequently, competition in the market has become sufficiently acute. And it is precisely those companies that will be in a full measure

have been all these years with us, and our wishes for development. Namely, it is always very important to the opinion of each client, and, in many respects, it is precisely this that allows us to respond to modern trends. Also, it is not possible to ignore and our talented management team and employees of the UK «Turris».

«Конечно, наша формула успеха – это лояльные клиенты и ответственный персонал, наша талантливая команда руководителей и сотрудников, которые всегда с большой самоотдачей делают свою работу в гостинице».

to understand the needs of clients and make corresponding proposals.

Узнав историю гостиницы «Россия» возникает вопрос, в чем секрет столь успешного развития?

Конечно, формула успеха – это лояльные клиенты и ответственный персонал. Мы благодарим гостей за то, что

which with a great selflessness work in the hotel and constantly improve the service, so that «Russia» is not only not lagging behind other three-star hotels, but also being able to anticipate the expectations of our customers. Finally, I would like to invite everyone to join us to celebrate our hotel's golden anniversary. We are waiting for everyone. ■

ДЕЛОВОЙ

СЕТЬ ОФИСНЫХ ЦЕНТРОВ



1. Ищите современный комфортабельный офис 15-30 кв.м.?

Готовые офисы класса В+ в Бизнес Центре "Омега Плаза". Все включено: мебель, охрана, контроль доступа, секретарь - без дополнительных затрат.

Звоните: +7 (495) 988-55-58
omega@delovoy.su



2. Аренда готовых офисов 15-60 кв.м.

БЦ класса А "Алексеевская Башня" 10 минут пешком от м. ВДНХ, полностью готовые новые офисные помещения. Рабочие места. Юридический адрес.

Подробности по тел.: +7 (495) 988-77-97
tower@delovoy.su



3. Где провести переговоры, видеоконференции?

Оборудованные залы для деловых мероприятий с почасовой оплатой в центре Москвы, Гостиный Двор, м. Площадь Революции 5 минут пешком. Секретарь, услуга виртуальный офис, видеоконференции.

Звоните: +7 (495) 988-20-08
info@delovoy.su

www.delovoy.su

Quintiles and RVC Biofund to expand clinical development capabilities in Russia



Russian Venture Company (RVC) Biofund, a Russian based investment firm, and Quintiles, the world's leading biopharmaceutical services company, have agreed to expand the development of clinical services in Russia. Specifically, both partners will work to address Russia's healthcare initiatives in accordance with its Healthcare 2020 Development Program. To meet these objectives, they plan to set up specific joint ventures in the near future. Commenting on the agreement, RVC CEO Igor Agamirzian noted that RVC Biofund was established with the purpose of investing into biopharmaceutical companies and biotech start-ups, while RVC Biofund CEO Egor Beketov hopes the partnership with Quintiles will help create high-technology companies in Russia to advance biopharma. From his side, Quintiles Russia Clinical Services General Manager Sergei Borisov said the partnership with RVC supports Quintiles' growth initiatives within Russia, and aligns its New Health focus with the country's 2020 Healthcare Program.



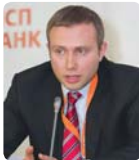
Quintiles и РВК расширяют возможности клинических исследований в России

Компания «Биофармацевтические инвестиции Российской венчурной компании» («Биофонд РВК») и Quintiles, мировой лидер по предоставлению биофармацевтических услуг, заключили Соглашение о поддержке расширения услуг в области клинических исследований в России. В частности, Quintiles и «Биофонд РВК» будут работать над реализацией инициатив российского здравоохранения в соответствии с Программой развития здравоохранения до 2020г. В этой связи, партнеры намерены создать совместные предприятия. Комментарий важности данного соглашения, гендиректор РВК Игорь Агамирзян отметил, что «Биофонд РВК» был создан специально для инвестирования в биофармацевтические компании и биотехнологические стартапы, а директор «Биофонда РВК» Егор Бекетов надеется, что партнерство с Quintiles поможет компании в решении задач по созданию в России высокотехнологических сервисных компаний для развития биофармацевтической отрасли, используя наши механизмы венчурного инвестирования».

Russian young business executives launch Leaders Club non profit partnership



In February, young Russian entrepreneurs created a Leaders Club, a Moscow-based nonprofit partnership designed to help improve the nation's investment climate and improve the quality of citizens' lives. Artem Avetisyan, the director of the New Businesses Department of the Strategic Initiatives Agency (SIA), who was elected the club's first leader, said, "The club's membership comprises young people, who are not indifferent to our country's fate and therefore are ready to use their resources to achieve our stated objectives, which include the elimination of corruption, creation of clear game rules in society and business, etc." Avetisyan also noted that the Club currently has representatives from 12 Russian regions. "Our nearest major business event will be the Krasnoyarsk Economic Forum, where we shall actively participate in four round table discussions dedicated to customs legislation, construction permits, energy and goods exportation."



Некоммерческое партнерство бизнесменов Клуб лидеров создано в Москве

Молодые российские предприниматели в феврале создали в Москве некоммерческое партнерство бизнесменов «Клуб лидеров», призванное содействовать совершенствованию инвестиционного и повышению качества жизни в стране, заявил директор по стратегическим инициативам (АСИ) Артем Аветисян, который был избран первым руководителем Клуба. «Члены Клуба – это неравнодушные к судьбе страны молодые люди, готовые направить свой опыт и энергию на достижение поставленных задач, которые включают ликвидацию коррупции, создание понятных правил игры в обществе и бизнесе и т.д.». По словам Аветисяна, в настоящее время в Клубе есть представители 12 регионов России. «Ближайшее крупное событие для нас – это Красноярский экономический форум, где мы примем активное участие в работе четырех круглых столов, посвященных вопросам таможенного законодательства, получения разрешений на строительство, энергетики и экспорта».

Russia's Grocery industry union to establish a national quality products seal



The Russian Food Products Manufacturers and Suppliers Association (Rusprodsouz) plans to create a National Food Quality Seal based on foreign experience, which will be placed on the packages, informing consumers about the high quality of their contents, the organization head, Maxim Protasov, said. The Quality Seal concept will be finalized either by the end of 2012 or early next year. Its creation stems from the fact that the existing system of technical quality rules regulates only the groceries' safety, and not their quality. Currently, Rusprodsouz has already developed its first 12 quality standards on meat products, including canned meat, condensed milk and tea, while the standards for other products are under development. "This is a non-profit project; therefore, all food manufacturers can get this Quality Seal for free, if their products conform to their industry-accepted standards."



Руспродсоюз намерен создать Национальный знак качества продуктов в России

Ассоциация производителей и поставщиков продовольственных товаров «Руспродсоюз» размышляет над созданием в России Национального знака качества продуктов питания на базе иностранного опыта, который будет размещаться на упаковке и указывать потребителям на высокое качество ее содержимого, заявил глава организации Максим Протасов. Разработка концепции Знака должна закончиться уже к концу текущего или началу будущего года. Необходимость в его создании связана с тем, что существующая в стране система технических регламентов регулирует только сферу безопасности продукции, но не их качества. В настоящее время «Руспродсоюз» уже разработал 12 стандартов качества по мясной продукции, в том числе мясным консервам, по ступенному молоку и чаю, а сейчас готовится стандарты по другим продуктам. «Это будет некоммерческий проект, и любой производитель сможет получить значок бесплатно, если его продукция соответствует принятым отраслевым сообществом стандартам».

Alpari brokerage to simplify foreign assets investment procedures for Russian clients



Brokerage firm Alpari, a leading provider of online trading services, is currently working on the creation of products that will make investments into foreign assets easier, cheaper and more accessible to private and corporate clients, Anton Borisov, the head of the company's Investment Products Department, said. The emergence of these products stems from the fact that in recent years, the interest in foreign markets among Russian investors has increased significantly, while the process of investing into has continued to remain difficult. «With our resources, we can make it more affordable for our clients to invest into foreign securities, access a wide range of international stock exchanges and simple investment mechanisms," he added. "Besides, our clients will also have access to various currencies, online monitoring of portfolios and individual assets management. These and other advantages will help Alpari become a long-term partner for its customers."



Альпари работает над упрощением процесса инвестирования в зарубежные активы

Альпари, ведущий поставщик услуги интернет-трейдинга, сегодня работает над созданием продуктов, призванных сделать инвестирование в иностранные активы проще, дешевле и доступнее для частных и юридических лиц, заявил глава Отдела развития инвестпродуктов компании Антон Борисов. Возникновение этих продуктов продиктовано тем, что в последнее время среди российских инвесторов интерес к зарубежным рынкам существенно возрос, а процесс инвестирования в них по-прежнему остается сложным. «Используя все наши ресурсы, мы сможем предложить клиентам доступное инвестирование в иностранные ценные бумаги, широкий выбор мировых площадок и простые механизмы инвестирования», – отметил он. «Кроме того, нашим клиентам станут доступны инвестирование в различных валютах, он-лайн мониторинг портфелей, индивидуальное управление активами. Все эти и другие преимущества позволят Альпари стать долгосрочным партнером для своих клиентов».

Putin's absolutization of incumbency powers nullifies rivals' chances for presidency



Абсолютизация властных полномочий Путиным обнулила шансы соперников на президентство

By Christopher Kenneth
and Victor Markerevich

Кристофер Кеннет
и Виктор Макаревич

There was never any doubt in and outside Russia that incumbent Prime Minister Vladimir Putin would comfortably win what would really be his third term in the Kremlin as the nation's new president in the March 4 election. Therefore, the exit poll results and the first preliminary official figures that handed him over 60% of the votes cast in the first round – almost over 40 points ahead of his nearest rival – were not surprising to both supporters in United Russia (UR), a pro-Kremlin party, loyal to the prime minister, and his uncompromising antagonists, as these figures virtually reflected all the public opinion surveys conducted in the country prior to the election. The real question was, and still remains, the constitutionality, fairness and legality of this seemingly landslide victory, given the Kremlin's blatant and generous use of the so-called 'administrative resources' to thwart real and fair competition as it lopsidedly supported

ist Liberal Democratic Party of Russia (LDPR). Others include Just Russia Party (JRP) head Sergei Mironov, who also once doubled as the Russian Senate chairman till he was dethroned on political grounds in 2011, and finally, business mogul Mikhail Prokhorov, the flamboyant multimillionaire owner of the Onexim Group with stakes in blue chip corporations in and outside Russia, including most of the country's gold and nickel outputs, and other interests as diverse as nanotechnology, a hybrid car manufacturing and the New Jersey Nets Basketball Club, an NBA franchise. Unlike the other contenders, the billionaire debuted as a presidential candidate in the March 4 poll.

However, the issue of a favorite at the March 4 polls became almost irrelevant last September, when the incumbent president, Dmitry Medvedev – personally hand-picked by Putin in late 2007 as

“The issue of a favorite at the polls became almost irrelevant last September, when the incumbent president voluntarily relinquished his constitutional power of incumbency to seek a legally justified second term on a very flimsy ground of his ‘diminished popularity.’”

its candidate in a way that basically left the other contenders without any real chances of winning the presidency.

Apart from Putin, others contending for the nation's highest political office, in order of candidates' probabilities of success and popularity among the nation's eligible electorate, were Gennady Zyuganov, the long-serving chairman of the Communist Party of the Russian Federation (CPRF) and Vladimir Zhirinovskiy, the head of the populist national-

his replacement in the Kremlin due to a constitutional ban on a third consecutive term – voluntarily relinquished his power of incumbency to seek a legally justified second term on a very flimsy ground of his 'diminished popularity, compared with that of his political patron and mentor.'

A new political reality

Prior to the contested parliamentary election results, the key question was the scale of the margin of Putin's expected

and у кого в России или за ее пределами не было никаких сомнений, что премьер-министр Владимир Путин спокойно выиграет фактически «третий срок» в Кремле в качестве нового президента страны на выборах 4-го марта. Поэтому, результаты экзит-поллов и первые предварительные официальные данные, которые дали ему более 60% поданных голосов, почти на 40 пунктов больше у ближайшего соперника, не удивили ни сторонников Единой России (ЕР), прокремлевской партии, лютый премьер-министру, и ни бескомпромиссных противников, так как эти цифры практически совпадали с результатами всех опросов общественного мнения, проведенных в стране до выборов. Но главный вопрос был и остается: насколько конституционна, справедлива и законна эта, казалось бы, убедительная победа Путина, учитывая вопиющее использование Кремлем всех так называемых

листебальной националистической Либерально-Демократической партии России (ЛДПР) Владимир Жириновский.

Среди других кандидатов – лидер Справедливой России (СР) Сергей Миронов, возглавлявший Совет Федерации до тех пор, пока не был снят с должности по политическим мотивам в прошлом году, и, наконец, Михаил Прохоров – колоритный мультимиллиардер и владелец ГК «Онэксис» с долями в ведущих компаниях России и за рубежом, включающих движущую часть добычи золота и никеля на родине, и разнообразные активы в таких сферах, как нанотехнологии, производство гибридных автомобилей и входящий в НБА баскетбольный клуб «Нью-Джерси Нетс».

Тем не менее, вопрос о фаворите в президентских гонках практически утратил всякую интригу еще в сентябре прошлого года, когда действующий президент Дмитрий Медведев, лично подобранный Путиным в конце 2007г. в качестве спое-

«Вопрос о фаворите в президентских гонках практически утратил всякую интригу еще в прошлом сентябре, когда действующий президент добровольно отказался от законного второго срока под весьма сомнительным предлогом о своей низкой популярности».

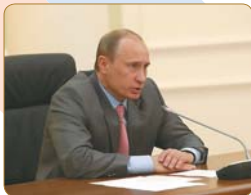
«административных ресурсов» в воспретствовании созданию реальной и честной конкуренции своему кандидату, что не оставило другим претендентам никаких реальных шансов на победу на выборах.

Помимо Путина, другими претендентами на Кремль, в порядке вероятности их успеха на выборах и популярности среди избирателей, были Геннадий Зюганов, глава Коммунистическую партию Российской Федерации (КПРФ), и председатель попу-

го преминка в Кремле из-за конституционного запрета избираться подряд на третий срок, добровольно отказался от законного второго срока под весьма сомнительным предлогом о своей низкой популярности по сравнению со своим политическим покровителем и наставником.

Новая политическая реальность

До обнародования спорных результатов парламентских



Presidential race favorite Vladimir Putin/
Лидер выборов по версии Владимира Путина

landslide victory at the poll. But with the results of the parliamentary election that showed a marked nationwide decline in support for the URP, Putin's political base, the probability of a possible second round ballot is no longer a far-fetched hypothetical idea, as most independent poll results currently predict that no candidate, including the mighty prime minister, can secure an outright victory in the first round in a free and fair election.

The discontent with the parliamentary election results reflects the new reality prevailing in the country, evident in the escalation of protest moods and sentiments across the country. Specifically, the citizens, unsatisfied with the parliamentary election results, have been regularly organizing massive street protests and other forms of public demonstrations, the latest round of which took place on February 4. As one of the official measures to restore public trust in the nation's electoral system, the government installed web cameras in all the polling stations nationwide capable of conducting online coverage

of the events in the polling stations during the March 4 election. This Internet portal, www.webvybory2012.ru, created at an astronomical cost of about 13bln rubles, was successfully tried in February and declared fully combat ready to play the role of an electronic watchdog during the presidential election.

All these new developments have led to a situation, where even Putin, the erstwhile runaway favorite, is no longer so certain of a first-round victory, as he has already declared his readiness to take part in a possible second round of balloting, if no candidate is able to secure an outright victory – constitutionally defined as a benchmark of 50% plus one vote of the total ballots cast – in the first round. "There is nothing wrong with a second round of voting. I'm ready for it, and if necessary, I will take part in the second round," Putin said.

Putin's huge administrative resources at work

Putin's readiness to participate even in the run-off means that he is certain of eventually



Presential Kremlin contender Gennady Zyuganov/
Вечный претендент на Кресло Президента Зюганов

выборов основной вопрос заключался в масштабах ожидаемой победы Путина. Но по результатам парламентских выборов, которые показали значительное ослабление поддержки ЕР, основной политической базы Путина, вероятность проведения второго тура резко выросла, так как результаты большинства независимых опросов стали свидетельствовать о том, что ни один из кандидатов, в том числе и могущественный премьер-министр, не сможет добиться полной победы в первом туре при свободных и справедливых выборах.

Недовольство результатами парламентских выборов отражает новую реальность, господствующую в России, которая проявляется в эскалации протестных настроений по всей стране. В частности, граждане, недовольные итогами парламентских выборов, регулярно устраивают массовые уличные протесты и другие публичные демонстрации, последние из которых состоялись 4 февраля. В качестве одной из официальных мер по возрождению общественного

доверия к избирательной системе страны правительство решило установить на всех избирательных участках веб-камеры, которые позволят проводить в прямом эфире трансляции событий в ходе выборов 4 марта. Этот интернет-портал, www.webvybory2012.ru, на создание которого потрачена астрономическая сумма в размере около 13млрд. руб., успешно прошел испытания в федерале и считается полностью готовым к исполнению роли «электронного сторожевого глаза» во время выборов.

Последние события, оговоренные выше, привели к ситуации, в которой даже Путин, некогда несомненный фаворит, уже не столь уверенный в своей победе в первом туре, заявил о своей готовности принять участие в возможном втором туре голосования, если ни один кандидат не сможет в первом туре одержать полную победу – преодолеть отметку, определенную конституцией, в 50% плюс один голос от общего числа бюллетеней. «Нет ничего плохого во втором туре голосования. Я готов к этому и, если возникнет не-

securing the majority of the electorate's mandate to become Russia's next president – either in the first or in second round of voting – because of the unique peculiarities of the Russian electoral system that lopsidedly favor incumbent government officials running for electable offices in the country. In other words, the prime minister's confidence is based on his so-called power of incumbency, the real powerbroker in Russia, as he never actually fully relinquished all the presidential powers to Medvedev, and secondly, because of his direct access to the so-called 'administrative resources,' which means a generous use of the state's bureaucratic, mass media, financial, economic, political and social policy tools to securing the necessary outcome of any balloting. These vast resources are at Putin's beck and call, whilst the same cannot be said of his

political rivals to the Kremlin's top post, who are brazenly denied of such resources.

One of the manifestations of the government's use of these administrative resources in favor of Putin is the policy on freezing price hikes on utility bills till July 1, though in the past, such hikes traditionally went into effect on January 1, a measure that never went well with the citizens, who have tagged such price hikes the Kremlin's 'negative New Year gifts.' By postponing this policy, the government removed a major source of social discontent, though it cited its ongoing fight against inflation as the real economic rationale behind the move.

Similarly, according to the media airtime metrics released in February, the five presidential contenders received a total of 55 hours of broadcasting time in the state-owned or affiliated electronic mass-media outlets. Of this, Putin received a total of

обходимость, приму участие и во втором туре», – сказал Путин.

Огромный административный ресурс Путина в действии

Судя по заявлениям Путина, он уверен, что, в конечном итоге, наберет большинство голосов электората и станет следующим президентом России, либо в первом, либо во втором туре голосования. Такая уверенность обусловлена уникальными особенностями российской избирательной системы, которая благовоит любым чиновникам, сражающимся за выборные должности. Другими словами, уверенность премьер-министра основана на так называемой «инерции нахождения во власти», ведь в действительности Путин так никогда полностью и не сдавал все президентские полномочия Медведеву. Кроме того, эта уверенность базируется

и на его прямом доступе к «административным ресурсам», что означает широкое использование государственных бюрократических, информационных, финансовых, экономических, политических, социально-политических и иных инструментов для обеспечения необходимого исхода любых выборов. Эти огромные ресурсы находятся в полном распоряжении Путина, чего нельзя сказать о его политических соперниках в борьбе за высший государственный пост в стране. Они беззастенчиво лишены таких возможностей.

Одним из способов применения правительством этих административных ресурсов в пользу Путина стала реализация политики по замораживанию роста цен на коммунальные услуги до 1 июля, хотя в прошлом такие повешения традиционно вступали в силу с 1 января. Эта мера никогда не

CHRISON BUSINESS SERVICES AGENCY

a subsidiary of The Global Ventures Group (CIS) Ltd., Moscow, Russia

www.chrisbon.ru

Professional business services in the fields of

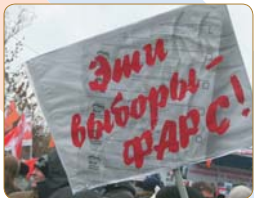
- Visa & migration issues
- Graduate & postgraduate education
- Translation & editing of texts

Профессиональные услуги по вопросам

- Визы и миграции
- Высшего и постдипломного образования
- Переводов и редактирования текстов

Tel.: +8 (965) 119-60-91

Email: cbsarussia@gmail.com; info@chrisbon.ru



Anti-Putin protests calling for fair elections in Russia/
Антипутинские протесты, требующие честных выборов

23 hours, while the other four aspirants received an average of eight hours each. Besides, Putin, while deciding against engaging in public debates on key issues of national and international importance with his political rivals for the presidency – a marked disre-

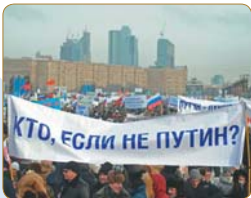
racy, nation building, reforms of the economy, business and legal and judiciary procedures, amongst others. Other candidates have yet to obtain similar blanket coverage and programs analyses in those media.

Besides, Putin, as prime minister, also generously enjoys free

“To get a perspective on the magnitude of the financial implications of Putin’s extravagantly generous election promises, some investment banks have computed and extrapolated the total cost of implementing both earmarked and yet-to-specified projects at trillions of rubles.”

spect for the electoral process and the citizens deprived of the opportunities of seeing the prime minister answering really tough questions, instead of well-orchestrated and mildly phrased questions from allies and supporters – has chosen to communicate with the electorate via the press. Specifically, he has published several multiple articles in some of the nation’s most influential newspapers, covering subjects, ranging from ethnic and national issues to topics such as democ-

media coverage, whenever he appears for official functions that are not always and necessarily connected with the ongoing electoral campaigns. This is called the ‘collateral benefit’ from the power of incumbency enjoyed by ruling political leaders formally performing official functions at election times. It, therefore, is not very surprising that the frequencies of such official events have seen a geometrical increase in recent months, especially as the role of the



Strong nationwide pro-Putin rally in support of his candidacy/
Массовые протестинские митинги в поддержку своего кандидата

находила одобрения у граждан, окрестивших такой рост цен «новогодним подарочком» народу от Кремля. Отложив это решение, правительство устранило основной источник социального недовольства, хотя в качестве реального экономического объяснения данного шага приводит борьбу с инфляцией.

Точно так же, в соответствии с расписанием эфирного времени, составленным в феврале,

бирателями эпистолярным способом через прессу, а не участвовать в публичных дебатах со своими политическими соперниками по ключевым вопросам национального и международного значения. Он в этом случае проявил явное неуважение к избирательному процессу и лишил граждан возможности увидеть то, как он отвечал бы на действительно трудные вопросы вместо хорошо срежиссированных

«Чтобы представить масштабность финансовых последствий предвыборных обещаний Путина инвестбанки посчитали стоимость реализации всех проектов, как конкретных, так и уже декларированных, но еще не конкретизированных намерений: сумма в триллионах рублей».

пять кандидатов в президенты получили в общей сложности 55 часов эфирного времени в государственных и связанных с ними электронных СМИ. Из этого Путин получил 23 часа, почти половину, а остальные четыре кандидата получили в среднем по восемь часов каждый. Кроме того, Путин предпочел общаться с из-

и мягко сформулированных вопросов союзников и сторонников. Также он опубликовал несколько многостраничных статей в наиболее влиятельных газетах страны, освещающая самые разнообразные темы – от этнических и национальных вопросов, до таких, как демократия, национальное строительство, реформа экономики,

lame-docked incumbent president has become increasingly marginalized by the prime minister's election team in favor of highlighting their election's flag bearer at every possible opportunity. For obvious reasons, his political rivals could not be given similar privileges.

In another instance heavily laden with political dividends, Putin moved in to use the government's money to save Lanta Tour Voyage, the now notoriously popular firm that suddenly went bankrupt in January, leaving thousands of Russian tourists stranded at the domestic, foreign airports and hotels, leaning on the VTB Group, a state-owned bank, to grant a generous \$7 mln credit line for the cash-starved company. Similarly, speaking at the high-profile Russia-2012 Investment Forum, Putin also

requested VTB to redeem the stakes held by the so-called participants of the 'People's IPOs' at a rate that is currently twice their present market prices, a move, which, according to most conservative estimates, will cost the government at least 20bln rubles. Besides, Putin was the chief guest speaker at this forum, while the other presidential aspirants were on record for their stark absence or received a comparatively much lower profile at the event, attended by 'who is who' in the Russian and international investment communities.

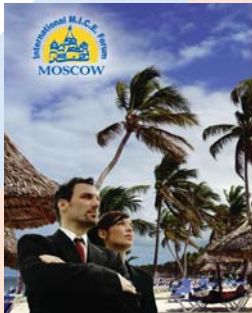
There are also similar policies for the aviation, energy, agro and other key sectors of the Russian economy. In other words, the government has pledged trillions of rubles to short-, medium- and long-term projects that are likely to entice

бизнеса, правовой и судебной системы. Другие же кандидаты были лишены таких возможностей.

Кроме того, Путин, будучи премьер-министром, активно пользуется беспрепятственным правом доступа к СМИ, когда бы от того ни захотел в рамках исполнения официальных обязанностей, не всегда и не обязательно связанных с избирательной кампанией. Это называется «дополнительное предвыборное преимущество» за счет властных полномочий, которым пользуются правящие политические лидеры при официальном выполнении своих служебных обязанностей в период выборов. Неудивительно, что частота этих официальных мероприятий увеличилась в геометрической прогрессии в последние месяцы за счет резкого сокращения функций

действующего президента, все более отсечаемого из центра событий избирательной командой премьер-министра для выдвижения при любой возможности на первый план ее знаменосца. По понятным причинам, политические конкуренты Путина не имели таких привилегий.

В другом случае, направленном на заработку огромных политических дивидендов, Путин, решив использовать правительство деньги для спасения «Ланта Тур Волеж» – печально известной популярной фирмы, которая неожиданно обанкротилась в январе, оставив в затруднительном положении тысячи российских туристов в российских и зарубежных аэропортах и гостиницах; заставил группу ВТБ, госбанк, предоставить щедрый кредит на \$7 млн. для



8th Moscow International MICE Forum

19 March 2012

The Moscow International MICE Forum is a highly targeted event designed for international MICE specialists to have the opportunity of meeting with Russian MICE professionals and Corporate Buyers in a highly organised event in central Moscow.

The advantages of the Moscow International MICE Forum include:

- A superb modern venue, centrally located in Moscow
- Convenient 3x2 meter fully equipped stands
- Specially invited corporate buyers
- Carefully screened professional visitors only
- Pre-scheduled appointments

The Russian MICE sector is developing into a multi million Euro business, can you company afford not to be here in March?

Tel.: +7 (895) 926-95-95
MICE@algroup.ru

www.MiceForum.ru



Unrealistically ambitious Vladimir Zhirinovskiy/
Необычайно амбициозный Владимир Жириновский

workers in those industries to tie their futures with Putin, and consequently, make or force them to vote for him on March 4. For instance, in the aviation industry, Putin has tasked national carriers – Aeroflot and Transaero airlines – to transport Russian football fans free-of-charge to support the national

promised to send a total of more than 5.1 trln. rub. per year, and if all the promises in all the sectors of the economy, including the already declared, but yet-to-be specified purposes, then the resulting figure will be in tens or even in hundreds of trillions of rubles.

Even multibillionaire Pro-



Sergei Mironov, Kremlin's prodigal project challenges his creator for presidency/
Будущий проект Кремля Сергей Миронов против создателя за президентство

компании, испытывающей нехватку наличных. Аналогично, выступая на Инвестиционном Форуме Россия-2012, Путин также поручил ВТБ выкупить доли так называемых участников «Народного IPO» по цене в два раза выше их настоящей рыночной стоимости. Данный шаг, по самым скромным подсчетам, обойдется правитель-

тельству обоцло триллионы рублей на кратко-, средне- и долгосрочные проекты, шаги, призванные побудить работников этих отраслей связать свое будущее с Путиным и, следовательно, склонить их к голосованию за него 4 марта. Например, в авиаотрасли Путин поручил национальным перевозчикам – «Аэрофлоту»

“While the other contenders could only promise what they hoped to do if they eventually win the presidency, Putin was already disbursing the state’s financial resources in a spending spree reminiscent of Arab sheiks’ consumerism.”

soccer team at the Euro Football Championship-2012 that will be co-hosted by Poland and Ukraine this summer. This gesture, which also carries a price tag of several millions of rubles, will surely endear the Kremlin’s candidates to both these airlines workers and millions of football fans across the country.

To get a perspective on the magnitude of the financial implications of Putin’s election promises, some investment banks have computed and extrapolated the cost of implementing earmarked projects. And so, according to experts, only in the social sphere, Putin

khоров, with his vast financial empire’s cash-load, estimated by Forbes magazine at \$22.7bn in 2011, would find it both exhaustingly extravagant and absolutely impossible to match Putin’s economic generosity across sectors of the Russian economy cash for cash. While the other contenders could only promise what they hoped to do if they eventually win the presidency, Putin was already disbursing the state’s financial resources for the realization of his programs outlined in the Strategy-2020. As the local Russian saying goes, the differences are self-evidently clear.

«В то время как другие претенденты только пообещали то, что они надеются сделать на посту президента РФ, если одержат победу на выборах, Путин со щедростью, свойственной арабским шейхам, раздавал госбюджет направо и налево».

ству не менее чем в 20млрд. руб. Кроме того, Путин был главным докладчиком на этом форуме, в то время как другие кандидаты в президенты получили гораздо более скромное место на этом мероприятии, на котором присутствовали «акулы» российского и международного инвестиционного сообщества.

Подобная политика проводилась также для авиационной, энергетической, агропромышленной и других ключевых отраслей российской экономики. Другими словами, прави-

«Трансаэро» – бесплатно перевозить этим летом всех желающих российских болельщиков для поддержки национальной сборной по футболу на Чемпионате Европы-2012 в Польше и на Украине. Этот жест стоимостью в несколько миллионов рублей, безусловно, внушил симпатию к кандидатам Кремля, как со стороны работников авиакомпаний, так и со стороны миллионов футбольных болельщиков по всей стране. Чтобы представить масштабность стоимости предвыборных обещаний Пу-

Perennial Kremlin contenders under Prokhorov's criticism

Indeed, the other presidential aspirants – Zyuganov, Zhirinovsky and Mironov – who have been regular contenders for the Kremlin post in the past decades, either offered their same old policies previously rejected by the electorate in the past polls, or their new, upgraded versions that have taken into consideration the current economic situations at home and broad as well as the new political and socio-economic realities in today's Russia after the State Duma election.

The only new ideas on the future vision of a new Russia came from Prokhorov, who so far can count himself really lucky to gain a spot on the presidential ballot against all odds,

as ex-Yukos oil corporation owner Mikhail Khodorkovsky, the only oligarch to previously envision entering Russian politics, is currently languishing in jail on questionable economic violation charges, a move that has quenched other oligarchs' quest for political powers in the country since 2003, when the oligarch was arrested. "My economic programs will be aimed at creating equal opportunities that will enable all Russians to reach the heights of their goals in accordance with their talents and handwork," he added. "Our country's biggest problem is the lack of competition in all aspects of public life; therefore, my main goal is to cultivate active competition in politics and businesses."

The only issue that was bothering Putin, his supporters and

тина инвестиционные банки посчитать стоимость реализации конкретных проектов. И так, согласно данным экспертов, только в социальную сферу Путин пообещал направить в общей сложности более 5.1 трлн. руб. в год, а если учесть все обещания для всей экономики, в том числе уже декларированных, но еще неконкретизированных намерений – речь уже идет о десятках, если не сотнях триллионов рублей.

Даже мультимиллиардер Прохоров с его огромной финансовой империей, оцененной, по данным журнала Форбс в \$22,7 млрд, в 2011 г., не смог быть равняться экстравагантной щедрости Путина во всех секторах экономики. В то время как другие претенденты пообещали только то, что они надеются сделать

на посту президента РФ, если одержат победу на выборах, Путин со щедростью, свойственной арабскому шейху, расходовал направо и налево финансовые ресурсы государства, в том числе и для реализации своих программ, изложенных в «Стратегии-2020». Как говорится, почувствуйте разницу.

Вечные кандидаты в президенты РФ под огнем критики Прохорова

Другие соперники, которые регулярно претендуют на кремлевский пост в течение последних 2-х десятилетий, либо предлагали свои старые программы, уже отвергнутые избирателями на прошлых выборах, либо их обновленные версии, в которых учитывалась

Международная Ассоциация владельцев и операторов профессиональных торговых центров
Международная Ассоциация Торговых Центров Европы

meet your business

8-я Международная Выставка и Конференция по деловому туризму и корпоративным мероприятиям

MIBEXPO Russia

19–22 сентября 2012 / Москва, МВЦ «Крокус Экспо»

Ждем Вас на традиционной встрече профессионалов в 2012 году!

Партнеры:

МАКЦ
МАКЦ РОССИЯ
ЕВРОЭКСПО

Партнеры:

Министерство экономического развития Российской Федерации
Министерство культуры Российской Федерации
Министерство спорта Российской Федерации
Министерство труда и социального развития Российской Федерации
Министерство образования Российской Федерации
Министерство здравоохранения Российской Федерации
Министерство промышленности Российской Федерации
Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Министерство транспорта Российской Федерации
Министерство связи Российской Федерации
Министерство юстиции Российской Федерации
Министерство финансов Российской Федерации
Министерство обороны Российской Федерации
Министерство иностранных дел Российской Федерации
Министерство регионального развития Российской Федерации
Министерство энергетики Российской Федерации
Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Министерство культуры Российской Федерации
Министерство спорта Российской Федерации
Министерство труда и социального развития Российской Федерации
Министерство образования Российской Федерации
Министерство здравоохранения Российской Федерации
Министерство промышленности Российской Федерации
Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Министерство транспорта Российской Федерации
Министерство связи Российской Федерации
Министерство юстиции Российской Федерации
Министерство финансов Российской Федерации
Министерство обороны Российской Федерации
Министерство иностранных дел Российской Федерации
Министерство регионального развития Российской Федерации
Министерство энергетики Российской Федерации
Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

www.mibexpo.ru

Контакты: ООО «Экспозит»
Тел.: +7 (495) 925 65 61-62
Факс: +7 (495) 246 07 34
E-mail: contact@mibexpo.ru
www.mibexpo.ru

foes was why the prime minister, who de-facto has now been in power for almost 12 years with an almost monopolistic iron control over every facet of the country's life, could not solve the problems highlighted in his official speeches and newspaper articles. For instance, Prokhorov highlighted this issue in his criticisms of the presidential political manifestoes of his rival contenders for the Kremlin's top post in one of his interviews. Thus, condemning Zyuganov's program, which has made renationalization of all the illegally privatized state's assets in the energy

tax reforms to close the gaping legal loopholes and offshore business holdings that encourage tax evasions, etc. Likewise, disqualifying Putin's electoral programs, Prokhorov called them 'a continuation of the same ill-conceived policies that are exemplary in their complete incapability to catalyze an accelerated rate of national development or set aggressively ambitious targets for the economy and the nation as whole.'

However, in refuting these charges, Putin noted that his failure so far to solve his country's perennial problems

нынешняя экономическая ситуация в России и за рубежом, а также сложившиеся в стране новые политические и социально-экономические реалии после думских выборов.

Новые взгляды на будущее России исходят только от Прохорова, который до сих пор может считать себя настоящим счастливицом, ведь он получил статус кандидата в президенты вопреки всему. К примеру, бывший владелец НК «Юкос» Михаил Ходорковский, единственный олигарх, ранее предлагавший принимать участие в российской политике, в настоящее время томится в тюрьме по

сторонников и противников Путина, состоял в следующем: почему премьер-министр, который находится у власти уже почти 12 лет с монополистическим контролем над всеми аспектами общественной жизни страны, не смог ранее решить те проблемы, на которые он же сегодня делает акцент в рамках президентской кампании в своих выступлениях и газетных статьях. Например, в одном из своих интервью Прохоров выдвинул этот вопрос в ходе критики политических манифестов своих соперников-президентов на высший пост страны. К примеру, осуждая программу Зюганова, который

“One of the biggest negative consequences of the existing political status quo in Russia is the fact that it is wreaking serious damage on the country, as it deprives its citizens of the opportunity to enjoy the benefits and civilized values of modern democracy in the 21st century.”

and other business sectors the cornerstone of his manifesto, Prokhorov called such policies “strategies of bygone days and the worst manifestation of the Marxist-Leninist doctrine.”

Similarly, the multibillionaire-turned-politician also dismissed the presidential programs of LDPR's Zhirinovskiy and JRP's Mironov as 'colorful and highly unrealistic populist slogans' that are completely out of touch with today's Russian political, economic and social realities. Notably, Mironov came under the oligarch's fire for calling for increasing rents on natural resources, levying huge luxury taxes on the nation's superrich citizens, re-visit of the economic concept of 'People's Corporation,' where every worker is a shareholder in his/her company, as well as execution of radical

stemmed from the fact that either there were other more critical issues at the top of his agenda or there were simply no required resources to effectively tackle them. “But today, the situation has changed. Our topmost priority is to bring to a logical conclusion the task that I have started – notably, the creation of such a state mechanism and socio-economic system that will be a vibrant healthy organism, capable of guaranteeing, first and foremost, Russia's sovereignty, whilst at the same time, be dynamic enough to be able to always proactively respond to the changing times and challenges, and thus guarantee our citizens' living standards.”

In conclusion, it must be noted that the odds against Putin's contenders for the

«Один из негативных последствий сложившегося в обществе политического статус-кво – это то, что наносит большой ущерб стране, так как лишает ее граждан возможности пользоваться всеми современными привилегиями и цивилизованными ценностями подлинной демократии в 21-м веке».

сомнительным обвинениям в экономических нарушениях. Этот шаг охладил пыл других олигархов, намеревавшихся претендовать на политические посты в стране с 2003г., когда онадный олигарх был арестован. «Мои экономические программы будут направлены на создание равных возможностей, которые позволят всем россиянам достичь по максимуму своих целей в соответствии с их талантами и трудом, – добавил он. – Самая большая проблема нашей страны заключается в отсутствии конкуренции во всех сферах общественной жизни, поэтому моей главной целью является создание и развитие активной конкуренции в российской политике и в бизнесе».

Один из вопросов, волнующий

сделал ренационализацию всех незаконно приватизированных госактивов в экономике краеугольным камнем своей президентской кампании, Прохоров назвал такую политику «стратегией давно минувших дней» и «худшим проявлением учения Марксизма-Ленинизма».

Подобным образом мультимиллиардер также отклонил президентские программы лидеров ЛДПР и «Справедливой России», как «весьма красочные и популистские лозунги», полностью оторванные от нынешних российских политических, экономических и социальных реалий. Примечательно то, что Мировнов нарек на себя даже олигарха за призывы к увеличению арендной платы на природные ресурсы, взимающую огромных налогов на роскошь со сверх-



Billionaire Mikhail Prokhorov puts up a feeble fight for the presidency / Миллиардер Михаил Прохоров не сильно борется за президентство

Kremlin are so huge that their probabilities of success at the poll are, mathematically speaking, infinitesimally small. It is, therefore, not surprising that these candidates expressed their joint indignation over the use of 'administrative resources' in February at a State Duma session, but their voices of protest were drowned out by the lower chamber's majority, consisting of so-called 'Putin's deputies' from the United Russia Party faction. This reality was highlighted by one political observer, when he erroneously said in his commentary that Russia would be voting for Putin as its next president on March 4. This statement, though evidently a mistake of tongue, vividly epitomizes the unique peculiarities of the Russian electoral system, the absolutisation of power

of incumbency and the vastness of the Kremlin's so-called administrative resources to secure and guarantee a desired outcome of any electoral process in Russia.

The existence of this questionable status quo today, naturally, benefits only the political elite and its affiliated representatives of the oligarchy, who only think only about the safety of their capital, rather than about the fate of their country. The biggest negative outcome is that this status quo is wreaking serious damage on the country, as it deprives its citizens of the opportunity to enjoy all the benefits, privileges and true values of modern democracy, a reality that is not very good for today's Russia, one of the leading European states, especially in the 21st century. ■

богатых граждан, а также идей осуществления радикальной налоговой реформы, чтобы закрыть зияющие правовые дыры и офшорные бизнес-схематинги, которые поощряют уклонение от уплаты налогов, и реализации экономической концепции о «народных предприятиях», где каждый работник является акционером компании. Аналогично, дисквалифицируя предвыборные программы Путина, Прохоров назвал их «продолжением той же сегодняшней непродуманной политики, отличающейся полной неспособностью стимулировать ускорение темпов развития страны или постановки амбициозных целей для агрессивного развития экономики и страны в целом».

Проверяя все эти обвинения, Путин пояснил, что если он до сих пор не смог решить многолетние проблемы страны, то лишь потому, что на повестке дня были другие, более важные вопросы, либо просто не было необходимых ресурсов для их эффективного решения. «Но сегодня ситуация изменилась. Нашим главным приоритетом является доведение до логического завершения той задачи, которую я поставил: в частности, создание такого государственного механизма и социально-экономической системы, которая стала бы жизнеспособным здоровым организмом, способным гарантировать, прежде всего, суверенитет России, и в то же время он должен быть достаточно динамичным, чтобы иметь возможность всегда активно реагировать на меняющуюся ситуацию и возникающие проблемы и, таким образом, обеспечивать материальное благосостояние нашим гражданам».

В заключение следует отметить, что препоны на пути соперников Путина в борьбе за Кремль настолько огромны, что вероятность их успеха на выборах, говоря языком математики, бесконечно мала. Неудивительно, что эти кандидаты в середине февраля совместно выразили свои возмущения на заседании Госдумы, однако их протестные голоса были заглушены большинством членов нижней палаты, состоящих из «путинских депутатов» из фракции «Единая Россия». Реальное положение дел недавно подчеркнул один политолог, когда по ошибке сказал в своем комментарии, что Россия 4 марта избирает Путина своим президентом. Это заявление, хотя и было всего лишь оговоркой, явно отражает уникальные особенности российской избирательной системы и силу властных полномочий, а также необходимость «административных ресурсов» Кремля для гарантированного обеспечения желаемого исхода любых выборов в стране.

Сложившееся сегодня в стране статус-кво – безусловно, выгодно только политической элите и давно принамыкавшим к ней представителям олигархии, думающим только о сохранении своего капитала, а не судьбе страны. Самый большой минус – это то, что такое статус-кво в обществе наносит большой ущерб всей стране, так как лишает ее и граждан возможности пользоваться всеми плодами, привилегиями и ценностями подлинной современной демократии, что не очень хорошо для России, одного из ведущих европейских государств, особенно в 21-м веке. ■

Валерия Воронина приняла участие в дискуссии редактора.

BMW does not intend to invest into new auto production plants in Russia

German automaker BMW in the near future does not plan to invest new funds in the development of its existing facilities or build new plants in Russia, according to BMW Group Russia President Peter Kronschnabel. "Everything will depend on the market demand. If we see growth in demand and, consequently, in sales, then we might rethink our position, but as now we have no plans to invest in the old production or in the creation of additional plants." Kronschnabel also noted that the Kaliningrad-based BMW's Russia subsidiary, Avtotor, which makes the brands locally in the country, plans to produce 20,000 of BMW and MINI vehicles in 2012 and increase the number of its dealership centers from 59 to 70, mostly in the regions.



BMW пока не намерен продолжать наращивание производства в России

Немецкий автогигант BMW в ближайшей перспективе не планирует инвестировать новые средства в развитие существующего производства или в строительство новых заводов в России, заявил президент BMW Group Russia Петр Кроншнэбел. «Все будет зависеть от потребности рынка. Если мы увидим рост спроса, а, следовательно, и продаж, то, предположим, но сейчас у нас нет планов по наращиванию производства или созданию дополнительных заводов». Кроншнэбел также отметил, что на калининградской площадке дочерней автокомпании «Автотор», где в России собираются марки BMW, планируется выпустить 20 тыс. авто BMW и MINI и увеличить количество дилерских центров с 59 до 70, в основном в регионах, в 2012 г.

Volvo sums up its Russia operations in 2011 and announces plans for 2012

In February, the heads of the Russian units of Volvo summed up their companies' activities in 2011 at a final press conference, where presentations were made by Volvo Trucks Russia CEO Peter Andersson, Acting Volvo Construction Equipment Russia CEO Andrei Komov, Volvo Penta Russia CEO Vsevolod Gavrilov and VFS Vostok CEO Jonas Rybring. In his opening, Andersson specifically noted that in 2011 a special attention was paid to post-sales services to end customers, thereby increasing the demand for Volvo Service Contracts to 120% (956 units in 2011 against 433 units in 2010). Volvo Trucks' plans for 2012 include the opening of a Truck Center in Yekaterinburg, activation of the Trade-Up marketing policy, launching several new products and services on the market, etc.



Volvo подвела итоги работы в РФ в 2011 году и обнародовала планы на 2012 год

В феврале главы российских подразделений компании Volvo подвели итоги деятельности в прошлом году на итоговой пресс-конференции, где с докладами выступили гендиректор Volvo Trucks в РФ Питер Андерссон, и.о. гендиректора Volvo Construction Equipment в РФ Андрей Комов, гендиректор Volvo Penta в РФ Всеволод Гаврилов и гендиректор «ВФС Восток» Юнас Рьбринг. В частности, во словам Андерссона, в 2011 г. особое внимание было уделено реализации для конечных клиентов услуг послепродажного обслуживания, что способствовало росту спроса на Сервисные контракты Volvo до 120% (956 ед. против 433 ед. в 2010 г.). В планах компании Volvo Trucks на 2012 г. значатся среди прочих открытие Вольво Трак Центра в Екатеринбурге, реализация кампании Trade-Up; вывод на рынок новых продуктов и услуг и т.д.

FAVORIT MOTORS launches the sale of the new KIA Optima business-class car

In February, the new KIA FAVORIT MOTORS showroom on Leninsky Prospekt presented the new KIA Optima business-class sedan to the public, where the novelty glowed in its glory: a two-petrol-powered motor from the Theta II family, offering a choice of 2-liter (150hp) or 2.4-liter (180hp) engines. Besides, both come with a six-speed automatic transmission equipped with the new Active ECO system, which regulates the engine and transmission, and thus boosting fuel economy up to 9.1% in the 2-liter and 7.5% in the 2.4-liter engines. It is, therefore, not surprising, the vehicle was ranked among the 'top ten best selling cars' by the U.S. magazine Auto A Fondo, while its design has received the most prestigious awards. What KIA chief designer Peter Schreyer has called 'strong, athletic and sports palpable energy' in the Optima brand, which has been well-received on all foreign car markets, will also similarly enchant Russian car lovers.



FAVORIT MOTORS представил рынку новый седан бизнес-класса KIA Optima

В новом шоуруме «KIA FAVORIT MOTORS» на Ленинском проспекте прошла презентация нового седана бизнес-класса KIA Optima, где во всей красе предстала новинка: два бензиновых двигателя семейства Theta II, на выбор объемом 2л (150лс) или 2,4л (180лс). Кроме прочего, все с 6-ступенчатой автоматической трансмиссией оснащены новой системой Active ECO, позволяющей оптимизировать настройку двигателя и трансмиссии, что обеспечивает экономию топлива до 9,1% для 2-х и до 7,5% для 2,4-литрового двигателя. Неудивительно, что KIA Optima вошла в «десятку самых продаваемых автомобилей» по версии американского журнала Auto A Fondo, а дизайн автомобиля был отмечен самыми престижными наградами в 2011г. То, что шеф-дизайнер KIA Питер Шрайер называет «сильной, атлетичной и осязаемой спортивной энергией» в «Оптиме», которое уже заинтересовало всех на зарубежных авторынках, не должно оставить российских автолюбителей равнодушными.

НЕБО — ДЛЯ ЗВЕЗД

БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119190 Москва, ул. Мясницкая, 17, к.1, офис 15
тел.: +7 (495) 780 3320 (24 ч. в. день); +7 (495) 780 3190
e-mail: info@diamond-air.ru, www.diamond-air.ru



Eurozone's financial woes cast pessimism over global growth forecasts in 2012



Alex Bernestein (Davos, Switzerland)
and Rita Eldermann (Brussels, Belgium)

Проблемы Еврозоны ухудшают перспективы мировой экономики в 2012 году

Алекс Бернейштейн (Давос, Швейцария)
и Рита Эльдеманн (Брюссель, Бельгия)

The lingering eurozone's financial problems and other dismal global economic fundamentals have forced the leading international experts and authoritative financial institutions to finally

in vivid terms by the organizers of this year's Annual World Economic Forum (WEF) in Davos, Switzerland, when they noted at the closure of the event that today's global

“Davos’ WEF has seen today’s global economic outlook as ‘a highly troubled world’ being seriously pressed for urgent solutions simultaneously across a number of industrial fronts.”

abandon their budding optimism on more palpable recovery from the current economic quagmire in 2012 for more pessimistic views on regional and global business growth prospects.

The gloomy views and moods were aptly described

economic outlook – after days of intense brainstorming discussions by the world’s best intellectual, business, arts, cultural and social giants in over 260 sessions on key issues of international importance – is “a highly troubled world being

Затнувшиеся финансовые проблемы еврозоны и ухудшающие фискально-монетарные показатели региональных и мировой экономик заставили ведущих международных экспертов и авторитетные финансовые институты отказаться от

более пессимистических взглядов на перспективы развития национальных и глобальной экономик в текущем году.

Пессимистические взгляды и настроения, царившие среди организаторов и участников Всемирного экономического форума (ВЭФ)

«Давосский форум обрисовал сегодняшнюю перспективу глобальной экономики как «встревоженный мир», требующий синхронного принятия неотложных решений в разных направлениях».

своего былого оптимизма относительно полного восстановления финансовой стабильности в 2012г. в пользу

в швейцарском Давосе в этом году, – ярчайшее тому подтверждение. В частности, ведущие мировые политики,

seriously pressed for urgent solutions across a number of fronts.

Notably, Klaus Schwab, the WEF founder and president, was particularly very blunt in his condemnation of the current modern model of capitalism for completely losing contact with today's realities, the culprit of the current global financial crisis. "Capitalism, in its current form, no longer fits the world around us," he said, adding that, "today, we are increasingly facing the prospects of a 'dystopian future,' where the world's political and economic elites are in danger of completely losing the confidence of the future generations." To rectify such negative trends, Schwab called for an urgent global transformation that must start with reinstating a global sense of social responsibility.

IMF's view and revised forecasts on global economy

These negative trends are equally evident in a myriad of recent significant downward revisions of key economic fundamental indices by major international financial powerhouses. One of these giants to radically review downward its annual Global Growth Forecast data is the International Monetary Fund (IMF), which, citing the intensifying strains in the eurozone, has painted a landscape characterized by dimmed economic prospects and increased risks to financial and fiscal stability across the globe in 2012. In an update to its recent World Economic Outlook (WEO), the IMF expects the eurozone to fall back into another round of recession later in the year following the plunge of the ongoing continental debt crisis into

представители бизнеса, искусства, культуры, и прочие интеллектуалы, которые на более 260 дискуссионных платформах устроили в поисках путей выхода из кризиса интенсивные мозговые штурмы по ключевым вопросам глобальной экономики, обрисовав перспективу развития глобальной экономики сегодня как «встревоженный мир, требующий одновременного принятия неотложных решений в разных направлениях».

В ударе был, в частности, основатель и президент Давосского ВЭФ Клаус Шваб, который был очень жестким в своем осуждении современной модели капитализма, признанной главным виновником нынешнего глобального финансового краха. «Современный капитализм, в своем нынешнем виде, больше не вписывается

в окружающий нас мир, так как давно полностью потерял связь с реалиями сегодняшнего дня», – отметил он. «В результате сегодня мы все чаще сталкиваемся с перспективами «мрачного будущего», где мировые политические и экономические элиты оказываются под угрозой полной потери доверия со стороны будущих поколений». Для исправления такой негативной тенденции, глава Давосского ВЭФ призвал к скорейшей реализации актуальных глобальных преобразований в мировой экономике, которые должны начинаться с восстановления настоящей социальной ответственности по всему миру.

Взгляд и прогнозы МВФ по мировой экономике

Ярко обрисованные участниками Давосского экономического форума негативные



freeple

Тел.: (495) 625-35-10, 621-35-60, 921-61-02

www.freeple.ru

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь.
В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью,
потому что мы свободны для нестандартных решений. **А Вы?**

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
- День рождения компании
- Бизнес мероприятия
- Team Building
- BTL
- Выезд за границу
- Интенсив тур
- Частные праздники



Klaus Schwab, WEF founder and president, addressing the forum/
Основатель и глава ВЭФ Клаус Шваб выступает на форуме

a 'new perilous phase' that is now affecting other parts of the world, including the United States, emerging markets and developing countries.

Overall, the IMF now expects the activities in advanced economies to expand by just 1.2% in 2012, a downward revision of 0.75 percentage points from its 2011 forecasts, while the global growth outlook is now expected at just 3.3%, with most of the growth coming from China. Along with these revised WEO forecasts, the IMF also released new updates to its Global Financial Stability Report (GFSR), a dissertation that tracks key issues and trends on the global banking and capital markets, and its Fiscal Monitor, a dissertation that studies national governments' debts and budgets.

Commenting on these issues, Olivier Blanchard, the IMF's economic counselor, noted that the current outlook for growth is 'mediocre,' and could be worse. "The global economic recovery, which was very fragile in the first place, is now in danger of stalling. The epicenter of this danger is Europe, but the rest

of the world is increasingly becoming affected." Stressing that even a greater danger is ahead if the European crisis intensifies, Blanchard noted that such a negative case could plunge the world into another recession. "Given the depth of the 2009 recession, today's projected growth rates are too sluggish to make a major dent on today's global economic outlook."

тенденция столь же явно прослеживаются в последних пересмотрах в сторону значительного понижения ключевых экономических показателей, обнародованных в начале текущего года крупными международными финансовыми центрами. Одним из таких гигантов, пересмотревших в сторону понижения свой ежегодный прогноз роста глобальной экономики и деловой активности, является Международный валютный фонд (МВФ), который, ссылаясь на усугубляющиеся на протяжении долгового кризиса в еврозоне, обрисовал картину, характеризующуюся размытыми будущими перспективами и повышенными рисками финансовой и бюджетной нестабильности во всем мире в 2012г.

В частности, в новой редакции своего доклада, озаглавленного «Перспективы развития мировой экономики» (ПРМЭ) в 2012г., МВФ прогнозирует, что еврозона

может снова впасть в состояние «экономической спячки» в течение текущего года, что станет результатом вступления европейского экономического кризиса в «новую опасную фазу», которая в обязательном порядке еще больше затронет другие регионы мира, включая США, развивающиеся рынки и страны.

В целом МВФ теперь прогнозирует рост деловой активности в развитых экономиках лишь на 1,2% в 2012г., что на 0,75% меньше, чем предусматривалось в конце 2011г. В то время он видит перспективы роста глобальной экономики сегодня на уровне всего лишь 3,3%, причем большая часть этого роста придется на Китай. Наряду с этими пересмотренными прогнозами, МВФ также выпустил новые дополнения к своим авторитетным ежегодным трудам. Это доклад по «Глобальной финансовой стабильности» (ГФС), посвященный изучению ключевых вопросов мировой банковской системы и международных рынков капитала, и доклад «Фискальный монитор», посвященный изменениям госдолгов и бюджетов стран мира.

Комментируя результаты всех этих трудов, главный экономический советник МВФ Оливье Бланшар отметил, что нынешние прогнозы роста глобальной и региональных экономик весьма приблизительны, а потому реальная картина может быть еще хуже. «Подъем мировой экономики, который вначале был очень слабым, сейчас находится на грани срыва. Эпизентр этой опасности расположен в Европе, но поделено и весь остальной мир попадет под его негативное

A highlight of IMF's view on global economic growth

- IMF says global recovery expected to stall, risks to intensify
- Euro area expected to fall into mild recession, rest of world to slow
- Comprehensive package needed to restore financial stability
- Countries should avoid too rapid tightening of fiscal policy

Взгляды МВФ по вопросу роста мировой экономики

- Рост мировой экономики замедляется, риски растут
- Умеренный спад в Еврозоне, затрагивая остальные страны мира
- Комплекс мер нужен для восстановления финансовой стабильности
- Странам нужно избегать ужесточения финансовой политики

Russia among the few bright spots on EBRD's revised forecasts

If the IMF, by its status, looked at the worsening eurozone crisis' negative implications from the global economy's perspective, the European Bank of Reconstruction and Development (EBRD) limited its study of the same problem to the negative impacts the crisis will have on countries in the region of its operations, which includes Central, Southern, and Southeastern Europe, Central Asia and Turkey.

The bank, like the IMF, has also drastically reduced its 2012 overall economic growth forecasts in areas of its core operations, warning that a further deterioration of the financial crisis in the eurozone could have a more substantial negative impact throughout the region.

Specifically, the EBRD, in its latest Regional Economic

Prospects report, sees a significant overall slowdown in growth across its 29 countries of operations to a mere 3.1% in 2012, down from 4.8% in 2011. Although this outlook assumes no further deterioration in the eurozone crisis, the report assumed the existence of 'substantial risks' in its baseline scenario. "A further worsening of the eurozone turmoil would pose a systemic challenge to emerging Europe because of the deep integration of its banking sector with eurozone-based banks. Such a negative scenario, with a possibility of negative cross-border spillovers, will be compounded by the re-emergence of uncoordinated national policies. Besides, the eurozone region will also be negatively affected by a resulting slowdown in the United States, other major markets and from linked declines in commodity prices."

влияние». Подчеркивая то, что впереди, возможно, ждет еще большая опасность, если европейский кризис усилится, главный экономист МВФ также отметил, что такие негативные обстоятельства могут повергнуть мир в еще один глубокий кризис. «Учитывая масштаб кризиса 2009г., нынешние темпы роста слишком вялы, чтобы оказать существенное влияние на ситуацию в мировой экономике».

Россия – одна из немногих ярких точек в пересмотренных прогнозах ЕБРР

Если МВФ во определено рассматривал проблему долгового кризиса еврозоны и ее отрицательные последствия для глобальной экономики в мировом масштабе, то Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР) ограни-

чился изучением влияния ее последствий на страны региона своего присутствия, который включает государства Центральной и Юго-Восточной Европы, Кавказа, Средней Азии и Турции. По результатам изучения данной проблематики ЕБРР, как и МВФ, также обрисовал не радужную перспективу роста мировой экономики в текущем году, обвинив в этом, как и МВФ, продолжающуюся эскалацию долгового кризиса в еврозоне. В частности, ЕБРР в своем последнем «Отчете об экономических перспективах» (ОЭП) снизил прогнозы экономического роста для стран региона своего присутствия на 2012г.

Также ЕБРР специально отметил, что дальнейшее ухудшение экономических условий в еврозоне может оказать еще более существенное негативное влияние на

SP express
курьерская служба

SP express
курьерская служба

+7 495 661 3544
+7 495 694 1760
www.spexpress.ru

**IMF's latest economic growth projections for the world's major countries in 2010-13/
Свежие данные МВФ по ожидаемому росту ведущих экономик мира в 2010-13гг.**

	Projections				Difference from September 2011 WED Projections	
	2010	2011	2012	2013	2012	2013
World Output	5.2	3.8	3.3	3.9	-0.7	-0.6
Advanced Economies	3.2	1.6	1.2	1.9	-0.7	-0.5
United States	3.0	1.8	1.8	2.2	0.0	-0.3
Euro Area	1.9	1.6	-0.5	0.8	-1.6	-0.7
Germany	3.6	3.0	0.3	1.5	-1.0	0.0
France	1.4	1.6	0.2	1.0	-1.2	-0.9
Italy	1.5	0.4	-2.2	-0.6	-2.5	-1.1
Spain	-0.1	0.7	-1.7	-0.3	-2.8	-2.1
Japan	4.4	-0.9	1.7	1.6	-0.6	-0.4
United Kingdom	2.1	0.9	0.6	2.0	-1.0	-0.4
Canada	3.2	2.3	1.7	2.0	-0.2	-0.5
Other Advanced Economies	±8	3.3	2.6	3.4	-1.1	-0.3
Newly Industrialized Asian Economies	8.4	4.2	3.3	4.1	-1.2	-0.3
Emerging and Developing Economies	7.3	6.2	5.4	5.9	-0.7	-0.6
Central and eastern Europe	4.5	5.1	1.1	2.4	-1.6	-1.1
Commonwealth of Independent States	4.6	4.5	3.7	3.8	-0.7	-0.6
Russia	4.0	4.1	3.3	3.5	-0.8	-0.5
Excluding Russia	6.0	5.5	4.4	4.7	-0.7	-0.4
Developing Asia	9.5	7.9	7.3	7.8	-0.7	-0.6
China	10.4	9.2	8.2	8.8	-0.8	-0.7
India	9.9	7.4	7.0	7.3	-0.5	-0.8
ASEAN-5*	6.9	4.8	5.2	5.6	-0.4	-0.2
Latin America and the Caribbean	6.1	4.6	3.6	3.9	-0.4	-0.2
Brazil	7.5	2.9	3.0	4.0	-0.6	-0.2
Mexico	5.4	4.1	3.5	3.5	-0.1	-0.2
Middle East and North Africa (MENA)	4.3	3.1	3.2	3.6	---	---
Sub-Saharan Africa	5.3	4.9	5.5	5.3	-0.3	-0.2
South Africa	2.9	3.1	2.5	3.4	-1.1	-0.6

Sources/Источники: IMF, World Economic Outlook, January 2012

In its baseline scenario, the EBRD report assumes that deleveraging by international banks active in its region of operations will be managed in a collective response that – as in 2008–09 – involves governments, international agencies and banks. “It is absolutely essential that we build a coordinated response to Western

bank restructuring that fully takes into account the impact on Eastern Europe. Any failure to do so would mean a significant setback for emerging economies,” Erik Berglof, the EBRD’s chief economist, said.

The 3.1% growth forecast across the whole EBRD region is roughly in line with predictions made last October, but the new

все государства региона. В частности, эксперты ЕБРР отметили существенное замедление роста в 29 странах региона – в среднем с 4,8% в прошлом году до 3,1% в текущем году. Не смотря на то, что этот прогноз не предусматривает дальнейшего углубления кризиса в еврозоне, в отчете было сие-

циально подчеркнута наличие «существенных рисков» в базовом сценарии развития событий в этом регионе. «При дальнейшем ухудшении ситуации в еврозоне могут возникнуть системные риски для европейских стран с развивающейся экономической из-за тесной интеграции их банковского сектора с ведущими банками еврозоны», – отметили в ОЭП. «Это будет особенно заметно, если такое ухудшение будет сопровождаться возобновлением несогласованных политических подходов среди государств-членов еврозоны с последующим распространением негативных последствий этих шагов за пределы отдельных стран. Кроме того, на этот регион негативно повлияет результирующий спад в США и других странах, а также соответствующее снижение цен на сырье».

В базовом сценарии разработок ОЭП предполагается, что снижение долговой нагрузки международных банков, ведущих деятельность в регионе операции ЕБРР, будет производиться коллективными усилиями правительства, международных организаций и банков, как это было в 2008–09гг., в контексте новой Венской инициативы. Комментируя данную ситуацию, главный экономист ЕБРР Эрик Берглоф отметил важность согласованности всех шагов государств-членов еврозоны, направленных на ликвидацию причин и последний кризисных явлений в странах ЕС. «Чрезвычайно важно обеспечить согласованное проведение реструктуризации заданных банков с полным учетом влияния на Восточную Европу. Любое отклонение

report underscores a growing divide among the 29 countries that constitute EBRD's region of operations. It notes that Central and Southeastern parts of Europe are particularly exposed to eurozone's financial and fiscal duress, with Slovenia and Hungary most likely to see a return to recession. The report revised the 2012 forecasts for Central Europe and the Baltic states down to 1.4% from the 1.7% in October. Referring to Hungary, the country in the EBRD region that is most exposed to the eurozone, it said that the external problems faced by Hungary had been compounded by a series of domestic policy mistakes that had unnerved investors. In Southern and Eastern Europe, the growth forecast has been revised downwards by 0.6 percentage points to 1.0%.

However, countries such as Russia and other CIS states, which are comparatively less integrated with Western Europe, are continuing to enjoy decent growth, thanks in part to significantly elevated commodity prices. Thus, the 2012 forecasts for Turkey and Russia, the region's major economic drivers, have remained unchanged from October at 2.5% and 4.2%, respectively. But the new forecast growth rate for Turkey would be a sharp slowdown from the 8% recorded in 2011. But in contrast to the gloomy pictures painted above, the EBRD sees some robust business activities in Central Asian countries, where growth is expected to grow to 7% in 2012, up from an October forecast of 6.6%.

At the same time, the outlook for Eastern Europe and the Caucasus, the closest to Western Europe within the eastern transition regions, has somewhat worsened, with growth in Eastern Europe and the Caucasus

now seen at 2.6%, compared with a previous forecast of 3.2%. One of the largest economies in the region, Ukraine, is likely to be quite affected by the eurozone crisis, with the most recent industrial production data already suggesting a slowdown. The report forecasts that the economy in Ukraine will expand by 2.5%, down from 5.0% in 2011, and compared with a forecast of 3.5% last October.

The EBRD report also says that the ongoing turmoil in the eurozone will affect economic outputs in the transition region via financial, trade and remittance channels. A recession in the eurozone economy will translate into weaker export markets for its eastern neighbors, a negative effect that will be compounded by a fall in foreign direct investments and shorter term financing for the EBRD region.

The report also noted that robust capital inflows to the region had turned into massive outflows in the third quarter of 2011, the first time since 2009, a situation that is unlikely to

от этого подхода повлечет значительную задержку темпов роста развивающихся экономик».

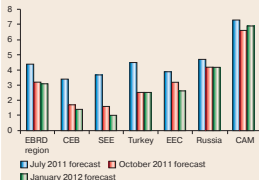
Тут нужно особо отметить, что новый прогноз экономического роста на уровне 3,1% для всего региона в целом соответствует прогнозам, сделанным в октябре прошлого года. Однако в новом отчете подчеркивается увеличение разрыва в последствиях кризиса между 29 странами региона. В частности, в этом отчете отмечается, что страны Центральной и Юго-Восточной Европы особо уязвимы для последствий кризиса в еврозоне, что может привести к возобновлению рецессии в Словении и Венгрии в 2012г. В отношении последней, наиболее вовлеченной в еврозону страны из региона деятельности ЕБРР, в отчете говорится, что ее внешние проблемы усугубляются рядом ошибок во внутренней политике, которые испугают инвесторов. Аналогично новый прогнозируемый

темп экономического роста стран Центральной Европы и Балтии на 2012г. также был снижен до 1,4% с 1,7% в октябре прошлого года, а прогноз роста для стран Юго-Восточной Европы был снижен на 0,6 процентного пункта до 1,0%.

В то же время в России и других странах СНГ, которые менее интегрированы в Западную Европу, экономический рост продолжится в хорошем темпе, отчасти благодаря повышению цен на сырьевые товары. В частности, прогнозы на 2012г. для России и Турции, сделанные в октябре 2011г., оставлены без изменений – соответственно на уровне 4,2% и 2,5%. Однако для последней страны данный прогноз экономического роста будет означать резкий спад, если учесть, что рост экономики страны в 2011г. оценивался на уровне 8,0%.

Аналогично прогноз роста на 2012г. для стран Восточной Европы и Кавказа, расположенных ближе всего к Западной Европе среди восточных регионов с переходной экономикой, также был снижен – с 3,2% до 2,6%. В частности, Украина, которая является одной из крупнейших в данном регионе экономик, скорее всего, ощутит на себе более значительное влияние кризиса в еврозоне. Последние данные промышленного производства уже свидетельствуют о спаде в экономике страны. В частности, в последнем отчете прогнозируется, что темп роста украинской экономики в 2012г. составит только 2,5% по сравнению с 5% в 2011г. и 3,5% в октябре прошлого года. В отличие от всех перечисленных стран, прогноз темпа экономического роста в странах Центральной Азии

Comparison of EBRD's GDP growth forecast for 2012/
Сравнение прогнозов роста ВВП в 2012 году



Source/Источники: EBRD, CEK, Eurostat, IFS and EPRF databases.



IMF boss Christine Lagarde addressing the Davos forum/
Глава МВФ Кристина Лагард на Давосском форуме

change during the year, when capital is scarce and risks remain high in Western Europe. There has also been evidence of Western bank deleveraging in most new EU member countries since last autumn. The EBRD report warns specifically that Western banks' subsidiaries in Eastern Europe will receive less support from parent companies, which are also currently facing the acute problems of strengthening their balance sheets. As a result, the subsidiaries will make less credit available to their host countries' financial markets, thus contributing to a more marked slowdown in these economies.

An outline of expert's exit strategies from the crisis

The analysis and presentation of experts' opinions on the problems of the debt crisis

in the eurozone and its toxic contagiousness for the entire global economy would not be complete without listing their prescriptions on exit strategies from the current financial quagmires in the global and national economies.

One of such prescriptions was voiced by IMF Managing Director Christine Lagarde, who has laid out the main elements of a policy to address the eurozone crisis, noting that Europe, which is at the epicenter of global concerns, needs stronger growth, larger firewalls and deeper integration to overcome its current financial and fiscal distress. "But other major economies also have an important role to play to restore balanced global growth. As for multilateral support, the IMF is ready to help and is seeking to increase its lending resources by up to \$500bln."

был увеличен до 7,0% с 6,6% в октябре прошлого года.

В отчете также говорится, что кризис в еврозоне негативно повлияет на объемы производства в регионе с переходной экономикой через финансово-торговые каналы, а также систему денежных переводов. Спад в еврозоне в 2012г. приведет к дальнейшему ухудшению ситуации на экспортных рынках для «восточных соседей». Это негативное воздействие усугубится снижением объема важных для региона прямых иностранных инвестиций и долгосрочного финансирования.

Кроме того, отмечается, что в третьем квартале 2011г. объем притока капитала в данный регион сменился оттоком впервые с 2009г. Ситуация вряд ли изменится в этом году, если в Западной Европе сохранится ограниченная доступность капитала и высокие риски. Также имеются свидетельства того, что прошлой осенью западные банки начали снижать объемы кредитования в большинстве новых стран ЕС. В отчете ЕБРР особо отмечается, что западные банки уже уменьшили объемы поддержки дочерних учреждений в Восточной Европе в связи с необходимостью укрепления собственного баланса. Вследствие этого дочерние банки уменьшат объемы кредитования в странах операций, что будет способствовать дальнейшему замедлению темпов роста реального сектора экономик этих государств.

Новой мер, советов и механизмов выхода из кризиса

Анализ и изложения мнений экспертов по про-

блематике долгового кризиса еврозоны и ее заразности для всей мировой экономики не будут полными без перечисления их рецептов по скорейшему выходу из сложившейся сегодня в мировой и национальных экономиках ситуации.

Тут как раз уместно предложение директора-распорядителя МВФ Кристины Лагард, которая, излагая свое видение основных составляющих политики по решению проблемы кризиса еврозоны, отметила, что Европа, являющаяся эпицентром сегодняшних проблем в мировой экономике, нуждается в более надежной системе безопасности финансовых рынков, и более глубокой интеграции национальных экономик, чтобы преодолеть нынешние финансовые и фискальные трудности. «Это потому, что экономики других крупных стран также играют важную роль в восстановлении сбалансированного роста глобальной экономики. Что касается многосторонней поддержки, то МВФ готов помочь и изыскивает возможность увеличить объем кредитования до \$500млрд.»

Поддерживая аналогичную точку зрения, директор Отдела МВФ по денежным рынкам и рынкам капитала Хосе Виналс также призвал всех европейских политиков быстро привести в действие более обширный пакет мер, способных восстановить доверие к экономикам еврозоны, а также безотлагательно приступить к реализации всех политических шагов, согласованных на последних саммитах стран еврозоны в октябре и декабре 2011г. «Все это потому, что, несом-

Airing a similar view, Jose Vinals, the head of the IMF's Monetary and Capital Markets Department, called on all European policymakers to promptly put in place a comprehensive package that restores

ing such a gloomy scenario, pointedly called for a much more coordinated response from all the parties involved in seeking urgent solutions to the eurozone crisis so as to limit its negative impacts

“IMF expects the eurozone to fall back into another round of recession later in the year following the plunge of the ongoing debt crisis on the continent into a new perilous phase.”

confidence to eurozone economies and implement the policy measures agreed at the October and December eurozone summits. “This is because despite the efforts of European policymakers to contain the eurozone debt crisis and related banking problems so far, a new and more comprehensive decisive policy response is still needed to get the required results.”

From this side, the EBRD has, as its recipe for avert-

ing Eastern Europe. Similarly, calling for urgent solutions to these woes, IMF's Blanchard also expressed confidence that all is not yet beyond redemption, noting that well and highly coordinated efforts could still produce wonders. “With the right set of measures, the worst can definitely be avoided, and flagging recovery can still be put back on track. These measures need to be taken urgently.” ■

try на усилия европейских политиков по сдерживанию долгового кризиса, еврозоне требуются новые, более глобальные и решительные политические действия для получения необходимых результатов».

Со своей стороны ЕБРР в качестве одного из спосо-

неотложные меры для защиты от бедствий, исходящих от долгового кризиса в еврозоне, выразил уверенность, что надежда еще осталась, также отметив, что хорошо скоординированные усилия все еще могут творить чудеса. «При правильном использовании комплекса

«МВФ прогнозирует, что еврозона может снова впасть в состояние «экономической спячки» в этом году, что станет результатом вступления кризиса в «новую опасную фазу».

бов предотвращения такого мрачного сценария активно призвал все заинтересованные стороны к координации мер реагирования, чтобы ограничить влияние кризиса еврозоны на Восточную Европу. Аналогичным способом Бланшар, предлагая принять

мер, худшего, определенно, еще можно избежать, и намечающийся подъем все еще можно направить в нужное русло. Эти меры должны быть приняты в срочном порядке».

Анастасия Коротченко призвала участие в редакции текста.



Very Interesting Person - кто они?



Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи

**Каждая встреча
VIP-Клуба - это:**

Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение

наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

Ruslavbank and Russian Standard Bank launch a new online payment service

Ruslavbank, the operator of the system Contact and the Russian Standard Bank in February started a new payment service that enables private clients to repay their loans and replenish bank accounts in a real time regime. "This joint project with the Russian Standard Bank will significantly enhance customer's ability to service their loans and manage their accounts. Its beauty is the convenience of getting all services in one office within a walking distance from home or places of work," Raisa Nazmutdinova, the Ruslavbank's vice president and director of Contact's Development and Product Management System, said. "Now Russian Standard Bank's customers have an additional remote channel to repay their loans and replenish their bank accounts in Contact's over 10,000 outlets in Russia and other CIS states."



Русславбанк и Банк Русский Стандарт запустили новый платежный сервис

и пополнять банковские счета. «Данный совместный проект с банком «Русский Стандарт» существенно расширит возможности клиентов по обслуживанию кредитов и управлению счетами. Это удобство получения всех услуг в одном офисе в пределах шаговой доступности к дому или месту работы», — отметила вице-президент «Русславбанка» и директор Департамента развития и управления продуктами системы «Contact» Раиса Назмутдинова. «Теперь клиенты «Русского Стандарта» имеют дополнительный дистанционный канал погашения кредитов и пополнения своих банковских счетов в более 10 тыс. пунктах Contact в РФ и Ближнем зарубежье».

АКБ «Руславбанк», оператор системы «Contact», и банк «Русский Стандарт» в феврале начали предоставлять новый платежный сервис, позволяющий частным лицам в режиме реального времени погашать кредиты и пополнять свои счета. «Это удобство получения всех услуг в одном офисе в пределах шаговой доступности к дому или месту работы», — отметила вице-президент «Русславбанка» и директор Департамента развития и управления продуктами системы «Contact» Раиса Назмутдинова. «Теперь клиенты «Русского Стандарта» имеют дополнительный дистанционный канал погашения кредитов и пополнения своих банковских счетов в более 10 тыс. пунктах Contact в РФ и Ближнем зарубежье».

VTB and Sberbank come under fire for fueling inflation and bank interest rates

Last month, Prime Minister Vladimir Putin, responding to business executives' complaints against Sberbank and VTB Group, the country's largest banks, ordered Finance Minister Anton Siluanov to look into the issue and fix the causes of unjustified growth of interest rates on bank loans for companies. These trends do not correlate with the normalization of bank liquidity problems, growth in banks' correspondent accounts with the Central Bank from 300bln rubles to 1

trillion rubles and decreasing interbank interest rates to about 7%. All this suggests sufficient funds in the economy. Consequently, the prime minister wants to find out what's going on at Sberbank and VTB, and generally, why the banks are hiking interest rates. "We must take steps to eliminate conditions contributing to unjustified growth in banks' interest rates; otherwise our bankers will further accelerate inflation in the country."



ВТБ и Сбербанк раскритиковали за разгон инфляции и рост кредитных ставок

не нормализации проблемы с банковской ликвидностью, увеличения средств на корсчетах банков в ЦБ с 300 млрд руб. до 1 трлн руб., снижения ставок по межбанковским кредитам до около 7% и т.д. Все это говорит о наличии достаточных средств в экономике. В частности, Путин хочет выяснить, что происходит в «Сбербанке» и ВТБ, а вообще, почему банки сегодня поднимают ставки. «Мы должны принять меры для ликвидации условий, способствующих возникновению в банках необоснованного роста ставок, иначе банкиры разгонят инфляцию в стране».

Реагируя на жалобы представителей бизнеса на «Сбербанк» и ВТБ, премьер-министр Владимир Путин поручил главе Минфина РФ Антону Силуанову вмешаться в ситуацию и разобраться с причинами необоснованного роста ставок по банковским кредитам для компаний. Особенно на фоне нормализации проблемы с банковской ликвидностью, увеличения средств на корсчетах банков в ЦБ с 300 млрд руб. до 1 трлн руб., снижения ставок по межбанковским кредитам до около 7% и т.д. Все это говорит о наличии достаточных средств в экономике. В частности, Путин хочет выяснить, что происходит в «Сбербанке» и ВТБ, а вообще, почему банки сегодня поднимают ставки. «Мы должны принять меры для ликвидации условий, способствующих возникновению в банках необоснованного роста ставок, иначе банкиры разгонят инфляцию в стране».

Majority of Russia's largest banks in dire need of generous recapitalization

The forecast of the international rating agency, Standard & Poor's, for the Russian banking industry is poor, because the largest banks, including such industry pillars as Sberbank, VTB Group, Gazprombank, Alfa Bank, etc., are in acute need of additional capitalization, but will not be able to improve their situations in the foreseeable future, the agency said. «According to our estimates, in 2012, the majority of Russia's largest banks will not be able to generate their own capital that will be sufficient to fuel their assets growth, even if their planned growth rates will be reduced due to increased market competition and the recent turmoil on the financial markets.» S&P credit analyst Sergei Voronenko noted. According to S&P calculations, only a few of the 30 largest Russian banks' capitalization as at the end of 2010 could be classified in accordance with the agency's criteria as «adequate or more», while the capitalization of most was either moderate or weak. Most Russian banks are undercapitalized because of their large appetite for risk and weak diversification of their core businesses.



Львиная доля крупнейших российских банков остро нуждаются в докапитализации

остро нуждаются в дополнительной капитализации, но не имеют в обозримом будущем возможности улучшить ситуацию, согласно экспертам агентства. «По нашим оценкам, большинство российских банков в 2012 г. не смогут самостоятельно генерировать капитал, достаточный для обеспечения роста активов, даже если намеченные темпы роста будут снижены в связи с усилением рыночной конкуренции и недавними потрясениями на финансовом рынке», — отметил кредитный аналитик S&P Сергей Вороненко. По подсчетам S&P, в конце 2010 г. капитализация лишь очень немногих из 30 крупнейших российских банков могла быть оценена в соответствии с критериями агентства как «достаточная или выше», а в основном она была умеренной или слабой. Большинство российских банков недостаточно капитализировано из-за их значительного аппетита к рискам и слабой диверсификации профильного бизнеса.



ВРЕМЯ ВАШЕГО
УСПЕХА



НЬЮ-ЙОРК



ЛОНДОН



СФРАНСКУРТ

Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке

BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Гарантией Вашего успеха станет надежный партнер, банк с мировой международной сетью филиалов, опытом работы и безупречной репутацией. Принцип работы BSGV — активный деловое, который позволяет нам предоставлять комплексный пакет финансовых и страховых услуг и поддержку Вашей международной деятельности. Все банки профессионально организуют цифровые. Не для нас цифровые — в первую очередь, мера успеха клиента.



Сеть филиалов: Москва (8495) 780 00 00, Новосибирск (3835) 40 00 00, Екатеринбург (3835) 510 00 00, Челябинск (3512) 730 100, Санкт-Петербург (812) 580 00 00, Новосибирск (3835) 51 00 00, Ростов-на-Дону (863) 2 000 000, Санкт-Петербург (812) 580 00 00, Челябинск (3512) 50 00 00, Челябинск (3512) 5 000 000

www.bsgv.ru
Банк, в котором
легко общаться

Winter's frost-related damages run into hundreds of lost lives and billions of rubles



Ущерб от морозов
в России измеряется
сотнями жизней
и миллиардами рублей

By Natalia Popova

Наталья Попова

The record low temperatures that took over a large part of Russia this winter have left long-lasting negative prints in the country's memory as the ensuing destructive consequences will, probably, be seriously felt throughout the nation in general and the economy, in particular. This is especially true of the agro sector, and consequently, the national grocery market, as the so-called 'humus regions,' housing most of the country's agro-industrial factories, took most of the brunt of the frost damages.

Commenting on the prevailing weather anomalies in the

winter, Valery Dyadyuchenko, the deputy director of the Russian Hydrometeorology and Environmental Monitoring Service, noted that the unprecedentedly abnormal frost that covered a large part of the country has led to severe consequences for both people and economy. In February, Russia's federal and regional ministries as well as independent experts in the field of evaluation of the consequence of atypical natural phenomena met to gauge the negative effects of the frost. The preliminary findings were far worse than previously predicted.

Рекордные морозы, которые этой зимой установили «свой жесткий ходячий порядок» в большей части России, оставили негативные следы в здравоохранении и экономике страны, так как их последствия еще долго будут ощущаться по всей стране и во всех секторах народного хозяйства. Это особенно заметно в аграрном секторе, а, следовательно, и на рынке продовольствия, ведь сильное всего пострадали «черноземные регионы» страны, где расположена львиная доля предприятий агропромышленного комплекса России.

Согласно заместителю руководителя Федеральной службы РФ по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды Валерию Дядюченко, большая часть России в феврале была охвачена беспрецедентными аномальными морозами, что и привело к тяжелым последствиям для граждан и экономики. В феврале профильные федеральные и региональные министерства и ведомства, а также независимые эксперты в сфере оценки последствий аномальных природных явлений и катаклизмов подвели предварительные итоги последствий небывалых мо-

Preliminary economic damage stands at 5% of national GDP

Thus, according to the Anti-Exigency Center of the Emergency Situations Ministry, which oversees forecasting of the possibility of occurrences of emergency situations in the country, the problems caused by the global climate changes in southern Russia will intensify in 2012. Speaking at a govern-

the housing and communal services sector and 23 accidents in energy industry at the peak of freezing temperatures. Besides, the number of fire outbreaks in apartments and industrial facilities that were caused by misusing heating equipment rose by over 30%.

Talking about the measures already taken, the minister also noted that all material and technical resources and reserve

розов. Полученные данные стали намного печальнее, чем прогнозировалось ранее.

Предварительный ущерб экономике – около 5% ВВП страны

Итак, по данным центра «Антистихия» Министерства по чрезвычайным ситуациям (МЧС) РФ, занимающегося прогнозированием возможности наступления в стране чрезвычайных ситуаций, проблемы, связанные с глобальным изменением климата на юге

морозными явлениями и их последствиями для страны, населения и экономики, отметил, что в стране за время пиковых аномальных морозов было зафиксировано 64 аварийных ситуации в коммунальном хозяйстве; 35 аварийных ситуаций в сфере ЖКХ, 23 ЧП на объектах энергоснабжения и нарушений энергоснабжения. Кроме того, более чем на 30% возросло число бытовых пожаров в жилищных домах и промышленных объектах, в том числе пожаров, связанных

“This winter, a substantial part of Russia fell a victim to unprecedentedly abnormal frost that wreaked huge damages, estimated at 5% of GDP, on the country.”

ment meeting dedicated to the abnormal frost and its destructive impacts on people and the economy, Russian Emergency Situations Minister Sergei Shoigu reported that about 64 accidents were recorded in the utilities sector, 45 accidents in

power supply systems were put in a state of alert and readiness. Besides, about 2,500 special warmth-providing places were set up in 590 cities and 685 similar facilities were also installed in other smaller settlement areas. “At the peak of the frost,

«Большая часть России этой зимой была охвачена беспрецедентными аномальными морозами, которые нанесли большой урон экономике, оцененный в 5% ВВП страны».

страны, особенно усугубятся в текущем году. Глава МЧС Сергей Шойгу, выступая на совещании правительства, посвященном аномальным

с неправильной эксплуатацией или неисправностью отопительных систем.

Говоря о принятых мерах, глава МЧС отметил, что уже



СВЕРХСКОРОСТНАЯ
ЭКСПРЕСС-ДОСТАВКА
ПО МОСКВЕ
ЗА 59 МИНУТ!

Когда сутки становятся невыносимо коротки, и вы ничего не успеваете, на помощь приходит QuickFrog — это реальная панацея против цейтнота! Потому что быстро!

+7 (495) 988-1-777

www.59min.ru





Putin and top Emergency Ministry officials tracking frost situations across Russia at the Crisis Monitoring and Management Center / *Лидеры и высшие чиновники МЧС следят за развитием ситуации по всей стране в Центре мониторинга и управления кризисными ситуациями*

over 30,000 of people used these places," Shoigu added. Also, energy production companies also took a serious hit, as energy consumption reached a record level in February. For instance, according to the Moscow government's press service, power consumption

of the population and companies in the country. "Today, the energy need across the country is about 152 gigawatts. We've enough reserves for power generation to fully meet all the energy needs of the population and businesses." Similarly, Regional Development Minis-

"According to the Health Ministry, the abnormal cold had by mid-February killed about 500 people, while over 5,000 others suffered different degrees of frostbite, with most of these victims being homeless individuals."

reached 15,700 megawatts, a new record for the city.

To reassure the citizens, including business leaders, Russian Energy Minister Sergei Shmatko noted that, despite the abnormal cold in several regions, the government has sufficient energy generating capacities to meet all the needs

ter Viktor Basargin noted that 98% of the nation's housing and utilities companies have enough resources to cope with any emergency situations caused by the record cold. "For example, a reserve of heavy oil fuel estimated at 160,000 tons was formed in the state's Emergency Fund in 11 regions and 13 locations

приведены в состояние готовности все средства системы предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, а также материально-технические средства и резервные источники питания. В частности, было развернуто более 2,5 тыс. пунктов обогрева в более 590 городах и 685 пунктов обогрева в других населенных пунктах. За период аномальных холодов ими воспользовались более 30 тыс. человек. В свя-

«Согласно данным Минздрава, аномальные морозы к середине февраля унесли жизни более 500 человек, а свыше 5,6 тыс. пострадали обморожений от разных степеней. Лыжная доля жертв – это бездомные граждане».

зи с рекордными морозами большие убытки несли и энергетика, генерирующие электричество для обогрева и создания нормальных комфортных температурных

режимов в жилищных и иных помещениях.

К примеру, на пике морозов в феврале в Москве был зафиксирован абсолютный рекорд энергопотребления горожанами – 15,7 тыс. мегаватт, согласно данным пресс-службы столичного правительства. Чтобы успокоить граждан, в том числе руководителей предприятий, министр энергетики РФ Сергей Шматко заявил, что, несмотря на аномальные холода в ряде регионов страны, государство обладает достаточным резервом энергетических мощностей для удовлетворения нужды населения и компаний. «На сегодняшний день нагрузка по всей стране составляет около 152 гигаватт. Резервов у нас достаточно по генерирующим мощностям, чтобы полностью обеспечить все потребности населения и бизнеса в электричестве и тепле.

А по данным министра регионального развития РФ Виктора Басаргина, почти 98% предприятий ЖКХ располагают материальными ресурсами для ликвидации аварийных ситуаций, вызванных или вызываемых аномальными холодами. «К примеру, аварийный запас мазута в объеме 160 тыс. тонн на случай перебоев с его поставкой в период зимних максимумов был сформирован в 11 регионах и на 13 площадках Росрезер-

ва в текущем году», – отметил он. Хотя точная сумма антиморозных мероприятий только подсчитывается, но уже сегодня ясно, что конечные цифры будут впечатляющими. В частности,

that can be used to address any frost-related emergencies.”

Though the final and more accurate estimates of the damages have yet to be done, it is already clear today that the scale will be breathtaking. Specifically, according to experts, the total damage wreaked on the regional economies in the southern part of the country could reach about 2% of the nation's annual GDP, while the total could double to over 4–5% of GDP nationwide.

Human losses stand at hundreds of lives

However, the measures taken by the Emergency Situations Ministry and other official agencies were not enough to protect everyone in danger of freezing. Indeed, the frost-related death toll statistics was heart-breaking. Thus, according to the Health and Social Development Ministry, the abnormal cold killed about 500 people, while over 5,000 others suffered different degrees of frostbite and other cold-related wounds. The lion's share of these victims are mostly homeless individuals, who, despite the assistance being provided by governments at all levels within the framework of social and welfare policies, or charitable programs of churches and volunteer organizations, do not always want to take a full advantage of the social adaptation centers, because they do not want to part with their anti-social ways of life.

For example, a top ranking official at Moscow's Central Administrative District (CAD) noted that during adverse weather conditions people in critical life circumstances are regularly assisted by the Social Welfare Department. “However, despite, the small number of places in our cen-

ter for homeless people, these facilities are never completely filled in summer or winter,” Alexander Litoshin, the deputy district head in charge of social policy, noted. “Unfortunately, there are cases, where homeless people, after receiving assistance at the social centers, usually leave, apparently because they don't want to abandon their traditional antisocial ways of life, such as uncontrollable consumption of alcohol.”

The agro sector, notably, the vineyards, takes the biggest toll

For the agricultural sector, the effect of the “killing frost” was also equally dramatic. According to the Russian Agricultural Ministry's data, most part of the country's 1.2mln hectares of fertile land plots used for cultivating crops

по данным ряда экспертов, предварительный ущерб, причиненный экономике экстремальными ситуациями и опасными погодными кризисными явлениями в южной части страны в этом году, может, в общей сложности, достичь около 2% годового ВВП России, а на других территориях страны, это показателем может увеличиться в два и более раз, до 4–5% ВВП.

Человеческие потери – сотни жизней

Однако принятые МЧС и иными службами меры по профилактике и быстрому реагированию не смогли уберечь всех людей, но воле судьбы оказавшихся под прямым или косвенным действием стихий. Статистика жертв мороза нынешней зимой удручает. О многочисленных потерях человеческих жизней и

уроне здоровью граждан доложило Министерство здравоохранения и социального развития РФ. Согласно его данным, аномальные морозы к середине февраля унесли жизни более 500 человек, а свыше 5,6тыс пострадали обморожений от разных степеней.

Львиная доля жертв – это бездомные люди или так называемые «лица без определенного места жительства», которые, несмотря на помощь, оказываемую правительством всех уровней в рамках социарнтных населения или благотворительных программ церкви и волонтерских организаций, не хотят воспользоваться центрами социальной адаптации, потому что не хотят расставаться с асоциальным образом жизни.

К примеру, в префектуре Центрального округа Москвы отметили, что в дни сильных морозов людям, попавшим в критические жизненные обстоятельства, регулярно помогали представители окружного управления социальной защиты населения. «Однако, несмотря на небольшое количество мест в учреждениях первичного приема бездомных, они не бывают целиком заполненными ни летом, ни зимой», – заявил заместитель префекта ЦАО Москвы по социальной политике Александр Литошин. «К сожалению, мы фиксируем массу случаев, когда бездомные люди получали помощь в центрах социальной адаптации, а потом уходили, во всей видимости, не желая отказываться от привычного образа жизни и употребления алкоголя».

Огромный урон аграрному сектору, особенно виноделию

Негативные последствия «убийственных морозов» для



Fusion Plaza
restaurant • bar • club

Authentic Indian Restaurant

As well as selection of popular Continental dishes

Full A la Carte menu

Special Lunch Buffet from 790 Rubles

Monday to Friday 12:00 till 17:00

Ideal for Business lunch meeting

Great value and quality





Night Club Every Friday from 21.00 to 5.00

Popular DJs and other show programmes through the night

Book Fusion Plaza for Weddings, Corporate and Birthday parties and get 10% discount as a subscriber of DTCB

Телефон: +7 (495) 231-11-11
Сайт: www.fusionplaza.ru

World Trade Center Level 2
Kazanskaya Street, 1/10
Tel: +7 (495) 231-11-11

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations

Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru

is currently facing a bleak future, as it will take years to restore the vineyards destroyed by the unprecedented frost. Indeed, all these negative trends have put many previously flourishing businesses on the brink of inevitable bankruptcies. Most notably, the negative consequences will mostly be felt by agro companies. There are three possible solutions to this problem facing the domestic wine industry, all of which do not hold well for both businesses and consumers of their products.

Firstly, it is now absolutely obvious that there will be a deficit in wine production in Russia, a trend that will necessitate increasing wine imports to compensate the deficits in the future. The second probable scenario envisages some winemakers tapping their reserves of wines earlier than previously planned so as to meet their contract obligations and other market exigencies. The effect of this policy is dualistic in nature, because, if the prices of such 'special wines' will not be at sky-high levels, then every customer would get access to exclusive sorts of wines. And, the third negative scenario, which is the most unfavorable for all market participants – ranging from the government as the industry regulator, wine producers and consumers – will be the inevitably uncontrollable growth in production of low-quality or outright faked wines.

Commenting on these negative trends, Alexander Tkachyov, the governor of the Krasnodar Region, one of the most seriously hit agro regions in southern Russia, noted that the experts were very serious in their calculations of the damage done, which means this year's crop harvests are under real threat of destruction. "Of course, today, we can still mini-

mize the scope of this damage, if the right measures are taken quickly," he added. "Besides, the expected warming of weather and other measures being taken to restore plants can also help avoid the impending enormous loss of harvest in our region."

Summing up the decisions and steps outlined at the special state meeting, Prime Minister Vladimir Putin instructed profile ministries and departments to keep the adverse weather conditions generated crisis under total control. "Everything that needs to be done should be done, and very fast. Therefore, I request you all of you to prepare your proposals on how to restore destroyed houses, help public and private companies that have suffered from the abnormal cold." ■

Anastasia Korobenko took part in the translation of this text from Russian into English.

печальной ситуации, и все они не очень благоприятны ни для самой отрасли, ни для конечного потребителя. Во-первых, уже ясно, что в стране в ближайшем будущем будет острый дефицит винной продукции, что неминуемо приведет к повышению импорта вина для компенсации нехватки «напитка богов» на прилавках магазинов.

Второй возможный сценарий развития ситуации для бизнеса сводится к тому, что части производителей придется раскупорить свои «неприкосновенные резервы» и вынуждено ранее, чем запланировано, вывести выдержанное вино на рынок. Последствие данного шага – двоякое, ведь если отпускные цены на такую винную продукцию не будут заоблачными, то конечных потребителей ожидает приятное времяпровождение. Последний сценарий, наибо-

лее неблагоприятный для всех участников рынка – произвол владельцев «напитка богов», регулятора отрасли, в лице государства, и конечных потребителей – это неминуемый рост в объеме производства низкокачественной или даже грубой фальсификации винной продукции.

Комментируя сложившуюся в своей области ситуацию, Александр Ткачев, глава Краснодарского края, одного из наиболее пострадавших аграрных регионов России, отметил, что прогноз ученых относительно нанесенного урона вполне конкретный, и сводится к тому, что урожаи в текущем году пошат по реальному угрозу потери. «Но минимизировать потери сегодня еще можно, если принять грамотные и системные меры», – добавил он. «Ожидаемое потепление и меры по восстановлению растений помогут все же избежать значительной потери урожая в крае».

Завершая совещание правительства, посвященное аномальным холодам и их последствиям для страны, гражданин и экономик, премьер-министр РФ Владимир Путин дал ряд поручений профильным министерствам и ведомствам, отвечающим за мониторинг и ликвидацию последствий любых ЧП, а также руководителям федеральных и региональных служб и стратегических предприятий. «Прошу вас подготовить предложения о том, что необходимо будет сделать дополнительно для того, чтобы восстановить разрушенную жилую фонд, пострадавшие объекты инфраструктуры и помочь населению и отдельным предпринимателям, оказавшимся в трудном положении из-за аномальных холодов». ■

Валерия Воронина приняла участие в переводе данного текста.

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mk. estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?
Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).
E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг (ИКЦБ): • на осуществление брокерской деятельности №177-03/996-100000 от 21.12.2000 года; • на осуществление дилерской деятельности №177-04/066-210000 от 21.12.2000 года; • на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами №177-04/021-4301000 от 21.12.2000 года; • на осуществление депозитарной деятельности №177-04/355-060100 от 27.12.2000 года.

Церих
TRUST MANAGEMENT
ИНВЕСТИЦИОННАЯ КОМПАНИЯ

на правах рекламы



**Мы работаем вместе
Мы находим общий язык**

Компания «ТехИнпут»

**We work together
We find a common language**

- входит в десятку ведущих Российских компаний на рынке технического перевода.
- обеспечивает комплексное сопровождение крупных нефтегазовых проектов.
- является первой в России переводческой компанией, внедрившей в переводческую практику комплексную систему управления качеством перевода и получившей сертификаты ISO 9001:2000/2008 и IQNet одновременно в области письменного и устного перевода.
- использует новейшую версию программного обеспечения класса Translation Memory – SDL Trados 2009, а также единый информационный центр собственной разработки, обеспечивающие контроль качества выполнения перевода на всех этапах производства.
- издает методические пособия и словари для переводчиков и специалистов нефтегазового сектора.

- is one of the ten leading technical translation companies in Russia.
- provides comprehensive support for major oil and gas projects.
- is the first translation company in Russia to implement an integrated translation quality management system into translation practice and to receive ISO 9001:2000/2008 and IQNet certificates for both translation and interpretation.
- uses the newest version of SDL Trados 2009 Translation Memory and a proprietary data center for quality control at every step in the production process.
- publishes guides and glossaries for translators and specialists in the oil and gas sector.



Т Комплексное сопровождение
глобальных проектов
TECHINPUT

Россия, Москва, Потаповский переулок, д.5, стр.1
Тел.: (495) 744-0069 (многоканальный), (495) 628-7852
Факс: (495) 744-00-69, E-mail: techinput@techinput.ru
Web: www.techinput.ru



Interior Ministry suspects fraud in Renova's purchase of a Trade Mission building

The Russian Interior Ministry has suspected fraudulent practice in Renova Group's acquisition of the Hungarian Trade Mission's building in Moscow. According to the police, the property was sold more expensive than the price the company had paid for it, thus attracting the authorities' attention. Commenting on this situation, Renova noted that no complaint was filed against it after the police reviewed the deal, while Viktor Vekselberg, the group owner, said bringing criminal charges against the company will be a big surprise for him. "No official charges have been filed yet and I will be very surprised if any is filed at all."

МВД изучает сделку Реновы по покупке торгпредства на предмет мошенничества

МВД РФ заподозрило ГК «Ренова» в мошенничестве при купле-продаже здания Торгового представительства Венгрии в Москве. По данным МВД, это здание было продано в несколько раз дороже, чем за него заплатила компания, чем эта сделка и привлекла к себе внимание фискальных органов. Комментируя данную ситуацию, ГК «Ренова» сообщила, что после проверки правоохранительные органы претензий к компании не предъявили, а сам глава ГК Виктор Вексельберг заявил, что возбуждение по данному поводу уголовного дела против компании будет для него большой неожиданностью. «Дело пока не возбуждено, и я сильно удивлюсь, если оно будет возбуждено».



Average growth rate of elite suburban cottages' prices to reach 12% in 2012

The gross annual growth in prices of elite Moscow suburban houses will average 10–12% in 2012, provided 'the world economy will not once again be decapitated by another bout of financial meltdown,' real estate agency Moscow Sotheby's International Realty (MSIR) said. The greatest demand is for properties located within 20–30km from the Moscow ring road. For example, in 2011, buyers were mostly interested in 300–400sqm houses with 20–30 acres of land worth \$1mln–\$2mln. Nadezhda Kot, the head of sales at MSIR, noted a slow, but steady expansion of the geography of elite Moscow suburban properties. If 5–7 years ago, this term referred only to the objects on the Rublyovo-Uspensky highway, but today houses in this area now account for only 50% of these assets.

Темпы роста цен на элитные коттеджи могут составить 12% в 2012 году

Рост цен на элитное загородное жилье в ближайшем Подмоскowie может достичь 10–12% в 2012г. при условии, что «мировую экономику снова не накроет очередной приступ финансовой лихорадки», согласно агентству недвижимости Moscow Sotheby's International Realty (MSIR). Наибольшим спросом пользуются расположенные не далее 20–30км от МКАД коттеджные поселки. К примеру, в 2011г. покупателей, больше всего, интересовали дома площадью 300–400квм с земельными участками площадью от 20 до 30 соток стоимостью \$1млн–\$2млн. Глава отдела MSIR по продажам Надежда Кот, отметила медленное, но верное расширение географии подмосковного элитного строительства. Если еще 5–7 лет назад такой термин охватывал только объекты на Рублево-Успенском шоссе, то сегодня дома на этом направлении составляют лишь 50%.

The volume of real-estate assets under construction in Moscow exceeds 1 trillion rubles

The total volume of real-estate properties under construction in Moscow at the end of 2011 amounted to 1.13trln rubles, and the main task facing the city's construction and development department is to reduce this volume several times in the coming years. Marat Khusnullin, the deputy city mayor overseeing urban development policies, said at a February meeting of the city cabinet. The bureaucrat also put the total value of completed construction in 2011 at 365bln rubles and the gross of delivered real-estate facilities at 655bln rubles. "The goal this year is develop objects estimated at 108bln rubles. Most importantly, new urban facilities will be built in Moscow only in places, where they will not pose hindrance to the free flow of traffic."

Объем незавершенного строительства в Москве составил более 1 трлн рублей

Суммарный объем незавершенного строительства в Москве на конец 2011 г. составил 1,13трлн руб. Перед столичным стройкомплексом стоит задача в ближайшие годы в несколько раз сократить эти объемы, заявил на февральском заседании коллегии строительного комплекса столицы заммэра Москвы по вопросам градостроительной политики и строительству Марат Хуснуллин. По данным чиновника, общая стоимость завершенного строительства в 2011 г. составила 365млрд руб., а стоимость объектов составила 655млрд руб. «В этом году требуют осмысления объекты на 108млрд руб», – сообщил заммэра. Хуснуллин также добавил, что объекты в Москве будут строиться только там, где не будут мешать свободному движению транспорта.



Откройте для себя



R
RENAISSANCE[®]
MOSCOW HOTEL

Great Russian Tradition

20th anniversary
1991-2011

Гостиница Ренессанс Москва
Олимпийский пр-т, 18/1,
129110, Россия, Москва,
тел.: +7 (495) 931 90 00,
факс: +7 (495) 931 90 76
www.renaissancemoscow.com



Мы всегда стремимся



к совершенству!

Moscow Ritz Carlton owners eyeing the acquisition of the neighboring National Hotel

It seems Moscow's legendary National Hotel, which only changed its ownership last December, may soon become an object of sale again. According to media reports, Smart Finance Group, a subsidiary of Bin Holding, which is the new sole owner of National Hotel that is listed among the nation's objects of historical and architectural heritage, have received a lucrative offer from the investment company, Vemy Kapital, the owners of the luxury Moscow Ritz Carlton Hotel on their willingness to buy the landmark hotel for about 10.5bn rubles. This amount is more than twice the 4.675bn rubles, for which the hotel was acquired from the Moscow City Hall at an auction in 2011.

AN OBJECT OF CONSTANT SALE



ОБЪЕКТ ПОСТОЯННОЙ КУПИ-ПРОДАЖИ

Владельцы гостиницы Ritz Carlton положили глаз на соседний отель Националь

Пожалуй, легендарный московский отель «Националь», только что сменивший хозяев в декабре прошлого года, может снова стать объектом купли-продажи. Согласно источникам, компании «Смарт Финанс Групп», входящая в ГК «Бин», которая сегодня является новым единоличным хозяином отеля «Националь», признанного объектом исторического и архитектурного наследия России, получила выгодное предложение от инвесткомпани «Верный капитал», владельцы московской гостиницы Ritz Carlton о своей готовности выкупить соседний «Националь» за около 10,5 млрд руб. Эта сумма в два с лишним раза больше, чем 4,675 млрд руб., за которые гостиница была выкуплена у мэрии Москвы на торгах в 2011г.

Moscow Hotel's capital renovation will require over 16bn rubles of investments

The investment needed for the reconstruction of the Moscow Hotel has been estimated at 16.2bn rubles, Goarik Kotanidze, the CEO of DecMos development company, said at a February press conference devoted to the opening the first phase of the hotel, which comprises a shopping mall, underground parking, an administrative center and apartment hotel. The second part will be opened in 2013. The reconstruction plan envisages building of a new, 185,500sqm, mixed-use complex that will house a 180-room luxury suite hotel, 46 residences, apartment hotel with 79 residential apartments, shopping center, convention hall, class A offices and parking for 717 cars.

MULTIBILLION RUBLE OVERHAUL

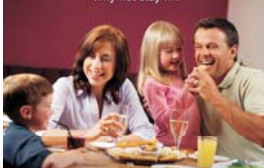


МНОГОМИЛЛИАРДНОЕ ВЛОЖЕНИЕ

Стоимость реконструкции отеля Москва оценивается в более 16млрд рублей

Общий объем финансовых вложений в реконструкцию гостиницы «Москва» составит 16,2 млрд руб., гендиректор девелоперской компании «Демос» Гоарик Котанидзе заявил на февралье на пресс-конференции, посвященной открытию первой очереди гостиницы, которая включает торговую галерею, подземный паркинг, административный центр и апарта-отель. Открытие второй части намечено на 2013г. Реконструкция гостиницы предусматривает демонтаж старого здания и строительство на освободившемся участке многофункционального комплекса общей площадью 185,5 тыс квм., в котором будут расположены отель класса «люкс» на 180 номеров, 46 резиденций, апарта-отель на 79 жилых апартаментов, торговый центр, конгресс-зал, офисы класса А и парковка на 717 машиномест.

Почему бы не отдохнуть у нас? Why not stay in?



Contacts for placing advertisement: +7 (495) 642-34-84
Контакты для размещения рекламы: reklama@trcw.ru



ВЫЕЗДНОЙ РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru

Moscow's Transstroybank in the near future plans to build 20 hotels across Russia

Speaking in February at the opening ceremony of the Courtyard Marriott Hotel in Irkutsk, Transstroybank President Petr Chitipakhovian said he plans to build up to 20 hotels across Russia in cooperation with the Marriott chain. The bank is the owner and co-investor in the 208-room Irkutsk hotel that was built at the cost of 45 mln euros. Austrian Erste Bank also helped bankroll the project. "We intend to open about 3-4 hotels per year. For example, in 2012, we plan to begin the construction of hotels in Nizhny Novgorod and Omsk, and later in Kemerovo, Rostov, Altymeyevsk and Nizhnekamsk," he said.

DIVERSIFICATION OF BUSINESS



ДИВЕРСИФИКАЦИЯ БИЗНЕСА

Московский Транстройбанк планирует построить 20 отелей по всей России

Выступая в феврале на церемонии открытия отеля Courtyard Marriott в Иркутске, Петр Читипаховян, президент Транстройбанка, заявил, что он планирует построить в России до 20 отелей в кооперации с сетью Marriott в ближайшем будущем. Банк является собственником и соинвестором иркутской гостиницы с номерным фондом в 208 и стоимостью в 45 млн евро. В финансировании также участвовал австрийский Erste Bank. «Мы намерены открывать по 3-4 гостиницы в год. К примеру, в 2012г. планируем начать строительство гостиницы в Нижнем Новгороде и Омске, далее в Кемерово, Ростове, Альтыевске и Нижнекамске», — отметил он.

St Petersburg's Talion Hotel to undergo pre-sale preparation under Marriott management

Alexander Ebralidze, the president and co-owner of the St. Petersburg-based Talion Imperial Hotel, plans to ask Marriott to help manage his prime asset. This step, according to experts, will help the owner, who has placed the hotel on sale, to profitably sell it, since such a move will significantly increase its market value in the eyes of potential buyers. The hotel has 89 rooms, 49 of which are standard, while the rest belong to rooms of increased comfort. In February, it was reported that negotiations were going on between Ebralidze and Marriott on the asset's management, but there has been no announcement on the outcome.

ASSET'S CAPITALIZATION BOOST



УВЕЛИЧЕНИЕ КАПИТАЛИЗАЦИИ ОБЪЕКТА

Петербургский Талион пройдет предпродажную подготовку под управлением Marriott

Глава и совладелец петербургской гостиницы «Талион Империяль Отель» Александр Ебралидзе собирается привлечь гостиничного оператора Marriott для управления своим детищем. Данный шаг, согласно экспертам, может помочь Ебралидзе, выставившему объект на продажу, позже выгодно продать этот портфель, так как такой ход способен существенно поднять оценочную стоимость актива в глазах потенциальных покупателей. Отель располагает 89 номерами, 49 из них являются стандартными, остальные относятся к номерам повышенной категории комфорта. В феврале сообщалось, что идут переговоры между Ебралидзе и Marriott о передаче отеля под управление оператора, однако не сообщалось, чем они завершились.

MEGA
Catering
"A step from your dream"
«Шаг к вашей мечте»

www.megacatering.ru
Tel.: (495) 968-57-57, 974-84-84

РЕСТОРАН
«ГЕНАЦВАЛЕ VIP»

УЛ. ОСТОЖЕНКА, 14/2
ТЕЛ.: 695-03-93

ЭЛЬ ГАУЧО
EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел. 699 79 74
Защитский вал, д. 6
Тел. 953 28 76
Б. Колосовский пер., д. 3
Тел. 623 40 20
www.elgaucho.ru

Putin and Khodorkovsky share a common view on legalization of 1990s' privatization deals



Путин и Ходорковский сошлись по вопросу легитимизации итогов приватизации

By Alex Freedmann

Алекс Фридман

Two irreconcilable public figures, whose views on ways to develop Russia's political and economic life in the late 1990s and at early 2000 were so different that one of them later ended up in confinement for his stance, have unexpectedly found a common ground on the necessity of legalizing the

results of privatization of the Soviet state properties, which has gone down in the history of world economy as one of the most criminalized and corrupted ways of offloading government assets. The Russian privatization has long been labeled 'the biggest daylight robbery of citizens by their own government in

Две непримиримые публичные фигуры, чьи точки зрения относительно способов обустройства политическо-экономической жизни России в конце 1990-х и начале 2000-х годов были настолько полярными, что одна из них оказалась в «местах не столь отдаленных» за

свои убеждения, неожиданно заговорили одним голосом по вопросу о необходимости легитимизации итогов приватизации советской государственности, вошедшей в историю мировой экономики как один из самых криминальных и коррупционных способов отчуждения госактивов. Среди

20th century,' a reality that later spawned such unsavory labels as 'predatory grab-what-you-can privatization' and other similarly negative epithets.

The two figures are Vladimir Putin, Russia's current prime minister and one of obvious odds-on favorite candidates for the presidency, and his archrival opponent, Mikhail Khodorkovsky, the ex-owner of now bankrupted Yukos Oil

president of postcrisis Russia, trying to keep the country intact and afloat after the wildness of the 1990s, and Khodorkovsky, the new rising flagman of post-communist Russian capitalism, bent on consolidating the lion's share of the country's lucrative energy assets under his control – finally reached its climax in 2003.

The watershed clash between these two men occurred at on

россиян данную процедуру называют «самым крупным грабежом народа собственным правительством в 20-м веке», отсюда такие отвратительные ярлыки как «грабительская «приватизация» России» и прочие.

Речь идет о нынешнем премьер-министре РФ, одном из явных кандидатов-фаворитов в президенты страны Владимире Путине, и его вечном оппоненте, экс-владелец бывшей нефтяной корпорации «Юкос» Михаил

в начале 2000-х. Расхождение в точках зрения этих амбициозных господ начала 2000-х (Путин – новизбранный президент посткризисной России, стремящийся удержать страну наплаву после бурных 1990-х, и Ходорковский – российский предприниматель, намерившийся консолидировать влиятельную долю активов российской энергетики под свой контроль) достигла точки кипения в 2003г.

Тогда на одной из очередных встреч в Кремле между

“The idea of reviewing the results of the privatization deals was first elevated into public limelight in 2005, when Khodorkovsky raised the issue in an article, ‘The Left Turn-2’ from his Moscow Matrosskaya Tishina prison.”

Corp., who repeatedly headed the famous U.S. Forbes journal's list of richest Russians in the early 2000s. The incompatible divergence in points of view of these ambitious gentlemen – Putin, then a newly elected

one of the meetings between the president and titans of the Russian capitalism in the Kremlin, where Khodorkovsky openly engaged in acute polemics with Putin over the latter's policies in the business sector

«Идея пересмотреть итоги впервые дослуживалась общественного обсуждения, когда Ходорковский озвучил ее еще в 2005г. в статье «Левый поворот-2» из московской «Матросской тишины».

Ходорковском, возглавившем список богатейших россиян по версии всемирноизвестного американского делового журнала Forbes Magazine в

президентом и титанами российского капитализма Ходорковский открыто вступил в острую полемику с Путиным относительно по-

The Russia Corporate World

Русский
English

THE RUSSIA CORPORATE WORLD – is the only pro-Russian, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!

**Largest loans-for-shares auctions conducted in Russia in November-December 1995/
Крупнейшие залоговые аукционы, проведенные в РФ в ноябре-декабре 1995 года**

Date/Дата	Company/Предприятие	Share %/ Доля	Funds into budget (\$mln)/ Средства в бюджет	Auction winner/Победитель аукциона
17 ноября 1995	Норильский никель	51	170,1	ОНКСКИМ Банк
8 декабря 1995	ЮКОС	45	159	ЗАО «Лагуна» (фактически – банк МЕНАТЕП)
7 декабря 1995	ЛУКОЙЛ	5	141	ЛУКОЙЛ-Империал
7 декабря 1995	Садко (теперь ТНК-ВР)	51	130	Банк МФК (фактически — консорциум из МФК и «Альфа-групп»)
28 декабря 1995	Сибнефть	51	100,3	ЗАО «Нефтяная финансовая компания» (гарант – Столичный банк сбережений)
28 декабря 1995	Сургутнефтегаз	40,12	88,9	НПО «Сургутнефтегаз» (гарант – ОНКСИМбанк)
7 декабря 1995	Новолипецкий металлургический комбинат	14,87	31	Банк МФК (фактически – «Ренессанс Капитал»)
11 декабря 1995	Новороссийское морское пароходство (Новошип)	20	22,65	Новороссийское морское пароходство (Новошип)
28 декабря 1995	АО «Нафта-Москва»	15	20,01	ЗАО «НафтаФин» (фактически – менеджмент самого предприятия)
17 ноября 1995	АО «Мечел»	15	13	ТОО «Рабиком»
17 ноября 1995	Северо-западное речное пароходство	25,5	6,05	Банк МФК
7 декабря 1995	Мурманское морское пароходство	23,5	4,125	ЗАО «Стратег» (фактически – банк МЕНАТЕП)

Sources/Источники: Government statistics and experts' data/Госстат и данные экспертов

and the role of entrepreneurship in society. During the sharp altercations, "the oil baron" sharply and directly criticized Putin in the presence of all Russian business leaders and the whole country, as the meeting was broadcast live by the media. This dispute between nation's 'political leader' and 'potential economic leader' ended terribly for the latter, as he was soon arrested after the incident, and thereafter repeatedly tried and then jailed for 14 years.

Since then, the opponents' ways parted for good. For example, 'the oil baron' never pleaded guilty to the grave criminal charges brought against him, considering himself 'a victim of political repression' orchestrated by Putin. On the other hand, Putin never misses any opportunity to

call the 'dishonored' oligarch "a criminal legally condemned by the Russian court of law for serious economic crimes that inflicted exceptionally huge financial damages to the state treasury." It is against this background that the almost complete convergence of these archenemies' views on one of the most 'divisive questions' in the post-Soviet economy and within the frameworks of the Russian presidential election campaigns is, indeed, very surprising. Even more amazing is the fact that Putin, after almost seven years, has added his voice to the idea of legalization of the 1990s' fraudulent privatization results, a proposal that is very unpopular among the Russian business titans, the chief beneficiaries of the questionable privatization deals.

литики государства в сфере предпринимательства и роли бизнеса в обществе. Во время этой острой дискуссии «нефтяной барон», в частности, позволил себе резко и прямо раскритиковать Путина на глазах всех присутствовавших капитанов российского бизнеса и всей страны, так как это совещание транслировалось прямым эфиром по электронным СМИ. Этот спор между «политическим лидером» и «потенциальным экономическим лидером» России закончился печально для последнего, так как скоро после этого инцидента он был арестован, а затем был многократно осужден на срок в общей сложности в 14 лет.

С тех пор пути оппонентов окончательно разошлись. К примеру, «нефтяной барон»

никогда не признавал себя виновным в предъявленных ему тяжелых уголовных статьях, считая себя «жертвой политической репрессии» под руководством Путина. В свою очередь, Путин никогда не пропускает возможность назвать опытного олигарха «преступником, законно осужденным судом РФ за совершенные тяжкие экономические правонарушения, нанесшие урон госказне в особо крупных размерах». Тем удивительнее «почти абсолютная конвергенция их взглядов» по одному из самых противоречивых вопросов в экономике постсоветской России в рамках идущей президентской кампании. А точнее, как Путин, судя почти семь лет, присоединяется к не очень популярной среди титанов российского

The crux of Khodorkovsky's proposal

It needs to be noted here that this idea of reviewing the results of the 1990s' privatization, traditionally more popular among the communists, national patriots and some economists with socio-liberal views, such as Sergei Glazev and Grigory Yavlinsky, was first elevated into public limelight in 2005, when Khodorkovsky raised the issue in his article, titled, 'The Left Turn-2' from Matrosskaya Tishina, the famous Moscow prison. In the publication, which was far too generously rich in 'leftist revolutionary ideas' for a notable flag bearer of the Russian oligarchic capitalism, the dishonored 'oil baron' offered, amongst other measures for improving the country's investment climate,

a scheme that would enable the oligarchs to 'repent and atone for their financial or economic crimes' during privatization.

According to Khodorkovsky, the social and economic injustices committed during privatization can be restored simply, without using any of the complicated formulas being offered by other experts or those that had already been used in other countries, notably the Great Britain (see below). In other words, the oligarch sees legalization of privatization deals as a pact, a form of 'new social contract' in the economy, which should be signed between the government, as the legal representative of the society, and the owners of the enterprises bought via privatization.

Complicated schemes, in the oligarch's opinion, are meant

бизнеса идеи легитимизации итогов нечестно проведенной в 1990-х приватизации.

Суть предложения Ходорковского

Напомним, что данная стратегия, традиционно популярная среди основных лозунгов коммунистов, национал-патриотов и некоторых экономистов с социально-либеральными взглядами, таких как Сергей Глазьев и Григорий Явлинский, впервые дослуживалась общественному обсуждению, когда опальный олигарх озвучил ее еще в 2005г. в статье «Левый поворот-2» из «Матросской тишины». В этой публикации, богатой революционными для яркого представителя олигархии левыми идеями, Ходорковский предложил среди прочих мер по улуч-

шению инвестиционного климата в стране так называемую «возможную схему покаяния олигархами за совершенные ими финансовые или экономические преступления».

По мнению Ходорковского, нарушенную социально-экономическую справедливость при приватизации нужно восстановить просто и безо всяких сложных расчетных формул, предлагаемых другими экспертами или уже использованными в других странах, в частности в Великобритании (см.: ниже). Другими словами, он видит легитимизацию как результат осмысленного пакта, своего рода «нового общественного договора» в экономике, который должен быть подписан между российским государством, как представителем общества, и собственниками предприятий,

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

License № 0041800229/01

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save time and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL

to create a fertile maneuvering ground for people, who want to avoid the payment of lawful taxes. "This is why beneficiaries of privatization deals should simply return to the treasury the revenues generated by privatized companies in their first year of their ownership or management," he noted. "Companies that plan to continue to operate in Russia should sign on to this pact, and in doing so, they should be guided by the indisputable principle that it is better for them to give a part of their companies today than to lose everything tomorrow," he added, probably drawing from his own heartbreaking experience of losing control over Yukos, his 'pet project,' and later have to watch its state-controlled bankruptcy behind bars.

The key highlights of Putin's proposal

Unlike the radical calls from leftist politicians, Putin, just like

"Even more amazing is the fact that Putin has added his voice to the idea of legalization of the 1990s' fraudulent privatization results, a proposal that is very unpopular among the Russian business titans."

the ex-Yukos owner, favors the so-called 'soft variant' of revision of the results of the most odiously executed cases of privatization. Thus, addressing the members of Russian Union of Entrepreneurs and Industrialists, often referred to in the country as the 'oligarchs' labor union,' Putin proposed closing the issue of 'fraudulent privatization,' and thus acknowledge the legal purity of the new ownership status of privatized assets after their proprietors pay a certain amount compensa-



*Out-of-favor tycoon Khodorkovsky being led to court on criminal charges/
Привод олигарха Ходорковского в суд по низким обвинениям*

tion, a sort of a special tax on these companies, to the government. "This could be either a single, one-time payment, or some other forms of compensation that have to be worked out. But I think, the society as a whole, and business leaders, in particular, should be interested in such arrangement.

According to Putin, this step will provide public legitimacy for the private property institution and restore public trust to businesses, otherwise Russia will not be able to develop modern market economy, and by extrapolation, create a healthy civil society. "We need to openly say that the unhealthy attitude towards businesses and the institution of private property in the society today has its roots not only in the Soviet past, but also in what occurred in the 1990s, when the essence

и бывший владелец «Юкоса», призывает к так называемой «мягкой форме» пересмотра итогов самых одиозно проведенных случаев приватизации. Выступая перед членами Российского союза промышленников и предпринимателей, именуемого в народе «олигархическим профсоюзом», он предложил закрыть вопрос о «нечестной» приватизации и «всяких аукционах», и тем самым зафиксировать чистоту юридического статуса отчужденных по нерыночным ценам активов после единовременной выплаты олигархам некоей суммы налога. «Это должен быть либо разовый взнос, либо еще что-то такое, но нужно над этим подумать. Я думаю, что и общество в целом, и предпринимательский класс должны быть заинтересованы, в первую очередь в этом».

По словам Путина, этот шаг должен позволить обеспечить общественную легитимность самого инсти-

приобретенных у правительства путем приватизации.

Сложные схемы, по мнению олигарха, создают благоприятную почву для маневров, кто хочет укрыться от уплаты законных налогов. «А потому бенефициары приватизации должны просто вернуть в казну вырубку приватизированных ими компаний за первый год владения или управления. Бизнес, который

«Еще более удивительно то, что Путин присоединился к не очень популярной среди титанов российского бизнеса идее легитимизации итогов нечестно проведенной в 1990-х приватизации».

собирается дальше работать в России, должен пойти на такой пакт, руководствуясь непреложным принципом: лучше отдать сегодня часть, чем потеря все завтра», – отметил он, во всей видимости, опираясь на собственный печальный опыт потери контроля над своим детищем, а затем ее полное банкротства.

Суть предложения Путина

В отличие от радикальных приверженцев левых, Путин, как

тута частной собственности и общественное доверие к бизнесу, иначе Россия не сможет развивать современную рыночную экономику, и, тем более, создать здоровое гражданское общество. «Мы должны прямо сказать, что существующее в обществе нездоровое отношение к предпринимательству, к институту самой частной собственности коренится не только в советском прошлом, но и в том, что произ-

of business was understood as a simple sharing of the state pie."

However, it is necessary to note that neither Khodorkovsky, nor Putin is the pioneering author of these mechanisms for resolving the problems of distorted or quasi-legal acquisitions of state assets. Like other authors, these gentlemen simply suggested the use of time-tested global experiences in solving similar problems in world's leading economies, notably, the Great Britain. For example, UK Prime Minister Tony Blair's newly elected Labor government in 1997 successfully used such strategy to rectify the 'social and economic injustices' done by the Conservatives' government during Thatcher's privatizations' that transferred the most profitable of British enterprises into private hands in the 1980s.

The essence of Labor government's strategy was that it obliged the beneficiaries of Thatcher's privatizations to pay a one-time fee, the size of which was defined by a special formula. Thus, to define 'the real market cost' of privatized assets, the government subtracted the average net profit for the first four years of company's possession by the new proprietor from the company's gross incomes, and then multiplied the resultant sum by a special P/E factor, defined as the ratio of company's capitalization to its profit. This was set at 9.3 by a special law. Then the owner was required to pay a special tax at the rate of 23% on the difference between the company's 'real' and 'sale' prices during privatization.

The British call this kind of taxation 'a windfall tax,'

ходило в 1990-е, когда суть бизнеса нередко сводилась к простому дележу государственного пирога».

Однако нужно отметить, что и Ходорковский, и Путин — не являются первопроходцами по данному пути разрешения проблематики перекосов при отчуждении госактивов, а просто предлагают использовать испытанный мировой опыт решения подобных проблем ведущими экономиками. Например, новоизбранное лейбористское правительство Тони Блэра в 1997-е успешно реализовало такую стратегию для исправления «социально-экономической несправедливости», допущенной правительством консерваторов при проведении «тетчерской приватизации», передавшие самые прибыльные британские госкорпорации в частные руки в 1980-е.

Суть стратегии лейбористов сводилась к обявлятию бенефициаров «тетчерской приватизации» заплатить единовременный сбор, размер которого был определен по специальной формуле. Чтобы определить «настоящую рыночную стоимость» из доходов приватизированных компаний, нужно было вычесть среднюю чистую прибыль за первые 4 года ее владения новым собственником после приватизации, а потом позволить полученную сумму на средний для отрасли специальный коэффициент P/E — отношение капитализации компании к прибыли — который закон приравнял к 9.3. Затем с разницы между «настоящей» и «продажной» ценой компания должна была дополнительно заплатить специальный налог по ставке в 23%.

СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефонам (головной офис в г. Москве):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.spsr.ru
e-mail: spsr@spsr.ru



Oil major Sibneft, one of the state's key assets sold via a loan-for-share auction in 1990s/
 ИК «Сибнефть», один из госкапиталов проданных в лизинговых аукционах 1990-х годов

which, translated into Russian, means as “unexpected good luck tax” or “tax on unexpected happiness.” Such top UK corporations as British Telecom, British Energy, British

Experts are not very optimistic over the idea

However, experts and titans of Russian capitalism, who had and still have a lot at stake in the Russian privatization or its results,

“Experts and titans of Russian capitalism, who had and still have a lot at stake in the 1990s privatization or its results, are not exuding optimism over the calls to review the results of the privatization deals.”

Gas, Centrica and many others, which have successfully undergone the obligatory “tax clearance” procedure from the fallacies of Thatcher’s privatizations, can serve as an example for the Russian case, as the British Royal Treasury received over \$8bln from this exercise.

are not exuding optimism over the successful realization of the call to review the result of privatization deals or over the possibility that the authors of this risky idea will be able to achieve a brilliant financial success similar to that of the British government in the 1980s. Indeed, a majority of Russian experts simply see such

Британцы назвали такой вид налогообложения Windfall Tax, что в переводе на русский означает «налог на неожиданную удачу» или «случайно свалившееся счастье». Примерами британских компаний, прошедших

В общей сложности, королевская казна получила более \$8млрд.

Оптимизма мало среди экспертов

Однако эксперты и титаны российского капитализма,

«Эксперты и титаны российского капитализма, имевшие и еще имеющие прямые отношения к российской приватизации или ее плодам, не горят большим оптимизмом относительно воплощения в жизнь призывов пересмотреть итоги приватизации».

эту процедуру «налогового очищения» от погрешностей «тетчерской приватизации», могут послужить такие локомотивы, как British Telecom, British Energy, British Gas, Centrica и множество других,

имевшие и еще имеющие прямые отношения к российской приватизации или ее плодам, не горят большим оптимизмом относительно успешного воплощения данной стратегии в жизнь



Говорите, Вас
понимают!



EGO TRANSLATING
КОМПАНИ

ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Специализированные переводы
всех видов документации;
Редактирование и экспертиза
переводов;
Верстка и графическое
оформление документации;

**ЛЕГАЛИЗАЦИЯ И
НОТАРИАЛЬНОЕ ЗАВЕРЕНИЕ
ДОКУМЕНТОВ**

77 ЯЗЫКОВ
ISO 9001:2008

УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Синхронные и последовательные
переводы на конференциях,
семинарах, презентациях,
переговорах;
Услуги гида-переводчиков;
Встреча и сопровождение
делегаций;

Ведущая переводческая компания России
КОМПАНИЯ ЭГО ТРАНСЛЕЙТИНГ

8 800 100 22 10
www.egotranslating.ru



calls and similar statements today as a part of the presidential election rhetoric.

One of these personalities is Anatoly Chubais, the chairman of the Russian Nanotechnologies Corp., more famously known in the country and beyond as 'the ideologist and father of fraudulent Russian privatization,' has unequivocally noted that the calls by Putin, other politicians and economists to compensate the society for the unfairly executed privatization with the goal of legalizing the deals will simply not work in Russia. "It is impossible to legalize privatization by compensation from businesses. The compensation sums cannot improve Russian people's attitude towards privatization, its participants, and above all, the present legal and ownership statuses of the privatized properties," he added. "This is because no matter what amount money one takes away from the oligarchs, it will always turn out to be much less than they have earned on these assets."

Mikhail Prokhorov, another candidate for the Russian presidency, unlike his opponent Putin, has called against supporting a populist theme of revision of the privatization deals as it is capable of undermining the current legal basis of modern Russian businesses. "Privatization in the 1990s was carried out according to the legislation that existed in Russia at that time. This is why the revision of its results can lead to the destruction of property ownership rights in the country and the legitimacy of all the enterprises that were acquired via privatization over 10 years ago."

The proposed idea to take concrete measures to legalize privatization,

whose results did not satisfy the majority of citizens in the country, is good. But people are mostly concerned that it could end up like all other good initiatives of the government, which, according to ex-Prime Minister Victor Chernomyrdin, always wants to do something better for its citizens, but, for one reason or the other, always woefully fail to reach the set targets.

Only time will show whose ideas or schemes on revision of the 1990s' privatization deals will be more successful, but one can only hope that all the proposals under consideration will be thoroughly thought through from all sides, and the existing legal base of the legitimacy of contemporary Russian businesses will not be sacrificed at the altar of irresponsible populist calls and political expedience of public figures and statesmen vying for electable posts, as they try to please the electorate at any cost and by any means on the eve of the Russian presidential elections. ■

Tatyana Galushko took part in the translation of this text.

или возможности добиться инициаторами идеи блестящего успеха, аналогичного Британии. Большинство экспертов просто считают подобные заявления сегодня частью подготовки к президентскому выбору.

Один из них – это председатель правления «Роснано» Анатолий Чубайс, известный как «идеолог и отец российской приватизации», недвусмысленно заявивший, что предложения премьеры Путина, и других политиков и экономистов выплачивать обществу компенсацию за нечестную приватизацию с целью ее легитимизации не будет реализовано. «Узаконить приватизацию компенсацией от бизнеса невозможно. Налог никак не улучшит отношение российского народа к приватизации, к тем, кто в ней участвовал, и, главное, к нынешнему статусу собственности. Какие деньги не отнимай у олигархов, получится намного меньше, чем они на этой собственности заработали».

Михаил Прохоров, еще один кандидат в президенты РФ, в отличие от своего оппонента Путина, призвал против использования необдуманный populist темы пересмотра приватизации, свободного подкормки всю правовую основу современного российского бизнеса. «Приватизация в 90-е годы осуществлялась по существовавшему тогда в стране российскому законодательству, а потому пересмотр ее итогов может привести к разрушению всех прав собственности в стране и легитимности всех предприятий, проданных гражданам – хорошая. Но опасения в том, чтобы она не закончилась, как и все хорошие начинания властей, которые, согласно Виктору Черномырдину, всегда хотят делать все лучше для народа, но по каким-то причинам все получается как всегда. Чьи идеи и схемы возьмут вверх покажет только время, но остается надеяться, что все эти предложения продумают до конца и с разных сторон, и то, что все сложившаяся правовая база легитимности российского бизнеса не будет перенесена очередной жертвой populistским призывам и политической целесообразности отдельных государственных деятелей, стремящих накануне очередных выборов понравиться электорату любой ценой. ■

Идея принятия мер по легитимизации приватизации, итоги которой не понравились большинству граждан – хорошая. Но опасения в том, чтобы она не закончилась, как и все хорошие начинания властей, которые, согласно Виктору Черномырдину, всегда хотят делать все лучше для народа, но по каким-то причинам все получается как всегда. Чьи идеи и схемы возьмут вверх покажет только время, но остается надеяться, что все эти предложения продумают до конца и с разных сторон, и то, что все сложившаяся правовая база легитимности российского бизнеса не будет перенесена очередной жертвой populistским призывам и политической целесообразности отдельных государственных деятелей, стремящих накануне очередных выборов понравиться электорату любой ценой. ■

Валерия Воронина приняла участие в редактировании данного текста.

SIMPLE SOLUTIONS FOR COMPLEX LOGISTICS CHALLENGES

НОВЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ

КОМПЛЕКСНЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ НА РЫНКЕ ВНУТРЕННИХ ПЕРЕВОЗОК

ДОСТАВКА «ДО ДВЕРИ» ГРУЗОПЛУЧАТЕЛЯ БОЛЕЕ ЧЕМ В 200 НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТАХ

РЕГИОНАЛЬНАЯ СЕТЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ В 80-ТИ ГОРОДАХ РОССИИ

КУРЬЕРСКАЯ ДОСТАВКА ПО РФ И МИРУ

СКЛАДСКИЕ УСЛУГИ В МОСКВЕ И РЕГИОНАХ

Свяжитесь с нами по телефону: **4953221-10-28**. E-mail: info@spss.com.ru
 Подобрать инфраструктуру и персонал: www.spss.com.ru

JANUS

Expatriate
banking services

E-mail

From:
Date:
For:
Sub:

Rob
30/08/07
James
Hill

When I moved to Moscow, I knew it's going to be
different out there.
Not my banking arrangements though - thanks to
the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

expat@uniastrum.com
www.expat.uniastrum.ru



UNIASTRUM BANK



Накапливайте мили

Больше поощрений

Откройте для себя
весь мир

Новые впечатления

Программа
на русском языке

FLYINGBLUE

Так как поездка не заканчивается за пределами аэропорта, программа для часто летающих пассажиров Flying Blue сопровождает Вас на каждом этапе Вашего путешествия. Чем чаще Вы летаете с KLM, AIR FRANCE или с другими авиакомпаниями членства SkyTeam, тем больше у Вас преимуществ. Благодаря 18 000 ежедневных рейсов в более 900 городов в рамках сотрудничества со 100 авиакомпаниями мили получать так легко! А когда приходит время их использовать – наши партнёры в сфере авиации и не связанные с ней предлагают Вам массу возможностей на любой вкус и для любого настроения.

Позвольте программе Flying Blue открыть Вам новые горизонты.

Регистрируйтесь онлайн
на www.klm.com или www.airfrance.ru

AIRFRANCE

